



FLETORJA ZYRTARE

E

REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare

Nr. 39

2003

Maj

P Ë R M B A J T J A

Faqe

Ligj nr.9054 datë 24.4.2003	Për ratifikimin e “Konventës ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Franceze për shmangien e taksimit të dyfishtë për tatimet mbi të ardhurat e mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal	1307
Vendim i KM nr.248, datë 24.4.2003	Për miratimin e normave të përkohshme të shkarkimeve në ajër dhe zbatimin e tyre.....	1327
Vendim i KM nr.294, datë 8.5.2003	Për disa ndryshime në vendimin nr.323, datë 4.7.2002 të Këshillit të Ministrave “Për kalimin e korpusit trekatësh të “Alimpeks”, sh.a. Shkozet, Durrës, në pronësi të Ministrisë së Punës dhe Çështjeve Sociale.....	1344
Vendim i KM nr.310, datë 15.5.2003	Për miratimin e strukturës e të niveleve të pagave të punonjësve të Agjencisë Kombëtare të Energjisë dhe për disa ndryshime në vendimet nr.726, datë 21.12.2000 dhe nr.443, datë 16.7.1998 të Këshillit të Ministrave.....	1345

L I G J
Nr.9054, datë 24.4.2003

PËR RATIFIKIMIN E “KONVENTËS NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FRANCEZE PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË PËR TATIMET MBI TË ARDHURAT E MBI KAPITALIN DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I :

Neni 1

Ratifikohet “Konventa ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Franceze për shmangien e taksimit të dyfishtë për tatimet mbi të ardhurat e mbi kapitalin dhe për parandalimin e evazionit fiskal”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekret nr.3810, datë 8.5.2003 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Alfred Moisiu

KONVENTË
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
FRANCEZE PËR SHMANGIEN E TAKSIMIT TË DYFISHTË LIDHUR ME TATIMET MBI TË
ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN DHE PËR PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL

Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës Franceze:
duke dëshiruar të përfundojnë një Konventë për eliminimin e tatimeve të dyfishta lidhur me
tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin dhe për shmangien e evazionit fiskal,
kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Fushëveprimi i Konventës

Kjo Konventë do të zbatohet ndaj personave që janë rezidentë të njërit ose e të dy Shteteve Kontraktuese.

Neni 2

Tatimet që mbulon Konventa

1. Kjo Konventë do të zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të zbatuara në emër të një Shteti Kontraktues ose nga autoritetet e tij lokale, pavarësisht nga mënyra e vjeljes së tyre.

2. Do të konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet e vendosura mbi të ardhurat totale, mbi kapitalin në total ose mbi elemente të të ardhurave ose të kapitalit, përfshirë tatimet mbi fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme, tatimet mbi shumat totale të pagave të paguara prej punëdhënësve, si edhe tatimet mbi rivlerësimin e kapitalit (rritjen e vlerës së

kapitalit).

3. Tatimet ekzistuese, ndaj të cilave do të zbatohet Konventa, janë në veçanti:

a) Në rastin e Francës:

i) tatimi mbi të ardhurat ("l'impôt sur le revenu");

ii) tatimi mbi kompanitë ("l'impôt sur les sociétés");

iii) tatimi mbi pagat ("la taxe sur les salaires");

iv) tatimi mbi pasurinë ("l'impôt de solidarité sur la fortune");

v) "kontributet sociale të përgjithshme" ("contributions sociales generalisées");

vi) "kontributet për rimbursimin e detyrimeve sociale" ("contributions pour le remboursement de la dette sociale");

vii) kontributi mbi tatimin e korporatave ("la contribution sur l'impôt sur les sociétés");

përfshirë çdo tatim të mbajtur në burim, parapagim (precompte) ose pagesë në avancë lidhur me tatimet e sipërpërmendura;

(në vijim do t'u referohemi si "tatimet franceze").

b) Në rastin e Shqipërisë:

i) tatimi mbi të ardhurat (përfshirë tatimin mbi fitimin dhe tatimin mbi të ardhurat personale);

ii) tatimi mbi aktivitetet e biznesit të vogël;

iii) tatimi mbi pasurinë;

(në vijim do t'u referohemi si "tatimet shqiptare").

4. Konventa do të zbatohet gjithashtu për çdo tatim të njëlojtë ose tepër të ngjashëm, të cilët do të vendosen pas datës së nënshkrimit të Konventës si shtojcë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim thelbësor që do të bëhet në ligjet e tyre përkatëse tatimore.

Neni 3

Përcaktimet e përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj Konvente, përderisa përmbajtja të mos e kërkojë ndryshe:

a) Termi "Shtet Kontraktues" dhe "Shteti tjetër Kontraktues" nënkuptojnë Francën ose Shqipërinë siç e kërkon përmbajtja.

b) Termi "Franca" nënkupton territoret europiane dhe ato përtej detit (overseas departments) të Republikës Franceze përfshirë ujërat territoriale dhe çdo zonë jashtë ujërave territoriale brenda të cilave, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, Republika Franceze ka të drejta sovranë me qëllim zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve natyrore të tabanit detar, nëntokës dhe ujërave detare.

c) Termi "Shqipëria" nënkupton Republikën e Shqipërisë dhe, kur përdoret në sensin gjeografik, nënkupton territorin e Republikës së Shqipërisë, ujërat territoriale dhe çdo zonë tej ujërave territoriale brenda të cilave, në përputhje me të drejtën ndërkombëtare, Republika e Shqipërisë ka të drejta sovranë për zbulimin dhe shfrytëzimin e burimeve natyrore të tabanit detar dhe nëntokës së saj.

d) Termi "person" përfshin një individ, një shoqëri (kompani) dhe çdo grup tjetër personash.

e) Termi "shoqëri (kompani)" nënkupton çdo organ korporativ ose çdo ent që trajtohet si organ korporativ për qëllime tatimore.

f) Termat "sipërmarrje e një Shteti Kontraktues" dhe "sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues" nënkuptojnë respektivisht një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i një Shteti Kontraktues dhe një sipërmarrje të ushtruar nga një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues.

g) Termi "trafik ndërkombëtar" nënkupton çdo transport me anije ose avion që operohet nga një sipërmarrje që ka vendin e saj të drejtimit efektiv në një Shtet Kontraktues, përveç kur anija ose avioni vepron vetëm midis vendeve të ndodhura në Shtetin tjetër Kontraktues.

h) Termi "autoritet kompetent" nënkupton:

i) në rastin e Francës, ministrin e ngarkuar me buxhetin ose përfaqësuesin e autorizuar prej tij;

ii) në rastin e Shqipërisë, Drejtorinë e Përgjithshme të Tatimeve;

i) Termi "nënshtetas" nënkupton:

i) çdo individ që zotëron nënshtetësinë e një Shteti Kontraktues;

ii) çdo person juridik, ortakëri ose shoqatë që gëzon statusin si e tillë në përputhje me ligjet në fuqi në një Shtet Kontraktues.

2. Përsa i përket zbatimit të Konventës në çdo kohë nga një Shtet Kontraktues, çdo term që nuk është përcaktuar këtu, do të ketë kuptimin që i është dhënë atij termi sipas legjislacionit të atij shteti lidhur me tatimet, ndaj të cilave zbatohet Konventa. Kuptimi i një termi sipas ligjeve tatimore në fuqi në atë shtet do të ketë prioritet mbi kuptimin që i jepet atij termi në ligje të tjera të atij shteti.

Neni 4 **Rezidenti**

1. Për qëllime të kësaj Konvente, termi "rezident i një Shteti Kontraktues" nënkupton çdo person që, sipas ligjeve të atij shteti, është subjekt i tatimeve atje për shkak të vendbanimit, rezidencës, vendit të drejtimit apo çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme, dhe gjithashtu përfshin atë shtet dhe çdo autoritet lokal atje. Megjithatë, ky term nuk përfshin personat që i nënshtrohen tatimit në atë shtet vetëm për të ardhurat e realizuara në atë shtet ose kapitali i vendosur aty.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një individ është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese atëherë statusi i tij do të përcaktohet si vijon:

a) Ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij; në qoftë se ai ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në të dy shtetet, ai do të konsiderohet rezident i shtetit, me të cilin interesat e tij personale dhe ekonomike janë të lidhura më ngushtë (qendra e interesave jetike).

b) Në qoftë se shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave jetike, nuk mund të përcaktohet ose në qoftë se ai nuk ka një banesë të përhershme në dispozicion të tij në asnjërin shtet, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues në të cilin ai qëndron rregullisht.

c) Në qoftë se ai qëndron rregullisht në të dy shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai do të konsiderohet rezident i Shtetit Kontraktues, nënshtetas i të cilit ai është.

d) Në qoftë se ai është nënshtetas i të dy shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do ta zgjidhin çështjen me mirëkuptim reciprok.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1 një person juridik është rezident i të dy Shteteve Kontraktuese, atëherë ai do të konsiderohet rezident i shtetit në të cilin ka vendin e drejtimit efektiv.

Neni 5 **Seli (përfaqësi) e përhershme**

1. Për qëllime të kësaj Konvente termi "seli (përfaqësi) e përhershme" nënkupton një vend fiks biznesi, nëpërmjet të cilit ushtrohet tërësisht ose pjesërisht aktiviteti i një sipërmarrjeje.

2. Termi "seli e përhershme" përfshin në veçanti:

a) një vend drejtimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte;

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose çdo vend tjetër për shfrytëzimin e burimeve natyrore.

3. a) Një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projektinstalimi ose montimi përbën një seli të përhershme vetëm nëse zgjat më tepër se 12 muaj.

b) Megjithatë, një shesh ndërtimi, një konstruksion, një projektinstalimi ose montimi që fillon gjatë periudhës prej dhjetë vjetësh që pason menjëherë pas datës nga e cila Konventa fillon zbatimin, përbën një seli të përhershme vetëm nëse zgjat për më tepër se nëntë muaj. Pas kësaj periudhe dhjetëvjeçare do të zbatohen vetëm dispozitat e nënparagrafit (a).

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni termi "seli e përhershme" nuk do të përfshijë:

a) përdorimin e pajisjeve ose objekteve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje (transportimi) të mallrave që i përkasin sipërmarrjes;

b) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi apo shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një gjendje mallrash që i përkasin sipërmarrjes vetëm për qëllime përpunimi nga

një sipërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm me qëllim blerjen e mallrave ose për mbledhje informacioni për sipërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për qëllim ushtrimi, për sipërmarrjen, të çdo aktiviteti tjetër me karakter përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi fiks biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët (a) deri (e), me kusht që i tërë aktiviteti i vendit fiks të biznesit që rezulton nga ky kombinim të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person, i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur, ndaj të cilit aplikohet paragrafi 6, vepron në emër të një sipërmarrjeje dhe ka, dhe zakonisht ushtron në atë Shtet Kontraktues një autoritet për të përfunduar kontrata në emër të sipërmarrjes, ajo sipërmarrje do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në atë shtet për çdo aktivitet që ai person ndërmerr për sipërmarrjen, përveç kur aktivitetet e këtij personi kufizohen në ato të përmendura në paragrafin 4 të cilat, edhe pse ushtrohen nëpërmjet një vendi fiks biznesi, nuk e bëjnë këtë vend fiks biznesi një seli të përhershme në bazë të dispozitave të atij paragrafi.

6. Një sipërmarrje nuk do të konsiderohet se ka një seli të përhershme në një Shtet Kontraktues vetëm për faktin se ajo ushtron biznes në atë shtet tjetër nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti komisioner të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që këta persona të veprojnë në kuadrin e zakonshëm të aktivitetit të tyre. Megjithatë, kur aktivitetet e një agjenti të tillë kryhen tërësisht ose thuajse tërësisht për llogari të asaj sipërmarrjeje, ai nuk do të konsiderohet si agjent me status të pavarur brenda kuptimit të këtij paragrafi.

7. Fakti që një shoqëri, që është rezidente e një Shteti Kontraktues, kontrollon ose kontrollohet nga një shoqëri, që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues ose që ushtron biznes në atë shtet tjetër (nëpërmjet një selie të përhershme ose në forma të tjera), nuk përbën në vetvete arsye të mjaftueshme për ta konsideruar njërin shoqëri seli të përhershme të tjetrës.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme (përfshirë të ardhurat nga bujqësia dhe pyjet) mund të taten në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluajtshme.

2. Për qëllimet e kësaj Konvente, termi "pasuri e paluajtshme" do të ketë kuptimin që ka sipas ligjit të Shtetit Kontraktues ku është vendosur prona në fjalë. Në çdo rast ky term do të përfshijë pasuritë aksesore të pasurisë së paluajtshme, inventarin e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi e në pyje, të drejtat ndaj të cilave zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm lidhur me pronën mbi tokën, uzufuktin e pasurive të paluajtshme dhe të drejtat ndaj pagesave fikse ose variabël për shfrytëzimin ose të drejtën për të shfrytëzuar, vendburimet minerare dhe burime e pasuri të tjera natyrore. Anijet dhe avionët nuk do të konsiderohen pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen ndaj të ardhurave të realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër i pasurive të paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 do të zbatohen gjithashtu ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e një sipërmarrjeje dhe ndaj të ardhurave nga pasuria e paluajtshme e përdorur për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura.

5. Kur aksionet ose të drejta të tjera në një shoqëri, trust apo institucion të krahasueshëm konsistojnë në pronësinë mbi pasuri të paluajtshme të ndodhura në një Shtet Kontraktues dhe të mbajtura nga ajo shoqëri, trust apo institucion i krahasueshëm, të ardhurat e realizuara nga përdorimi direkt, dhënia me qira apo përdorimi në çdo formë tjetër i asaj të drejte pronësie mund të taten në atë shtet, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues do të taten vetëm në atë shtet, përveç kur sipërmarrja ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur atje. Në qoftë se sipërmarrja ushtron aktivitetin në mënyrën e sipërpërmendur, fitimet e

sipërmarrjes mund të taton në shtetin tjetër, por vetëm ajo pjesë e tyre që i atribuohet asaj selie të përhershme.

2. Pa cenuar dispozitat e paragrafit 3, kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, atëherë në secilin Shtet Kontraktues selisë së përhershme do t'i atribuohen fitimet që ajo do të realizonte sikur ajo të ishte një sipërmarrje e veçantë dhe e pavarur që do të vepronte në të njëjtin aktivitet ose në aktivitete të ngjashme nën kushte të njëjta ose të ngjashme, tërësisht e pavarur nga sipërmarrja, seli e përhershme e së cilës ajo është.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një selie të përhershme, do të lejohet zbritja e shpenzimeve që janë kryer për qëllimet e selisë së përhershme, përfshirë shpenzimet e përgjithshme administrative dhe ekzekutive të kryera për këtë qëllim, si në shtetin ku ndodhet selia e përhershme ashtu edhe gjatë.

4. Kur në një Shtet Kontraktues përcaktimi i fitimeve që do t'i atribuohen një selie të përhershme zakonisht bëhet në bazë të ndarjes së fitimeve totale të sipërmarrjes midis pjesëve të veçanta të saj, dispozitat e paragrafit 2 nuk e pengojnë atë Shtet Kontraktues për përcaktimin e fitimeve që do të taton në bazë të një metode të tillë; megjithatë, metoda e ndarjes së fitimeve duhet të jetë e tillë që rezultati të jetë në përputhje me parimet që dalin nga ky nen.

5. Asnjë fitim nuk do t'i atribuohet një selie të përhershme vetëm për faktin se ajo blen mallra për sipërmarrjen.

6. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm të këtij neni, fitimet që i atribuohen një selie të përhershme do të përcaktohen me të njëjtën metodë çdo vit përderisa nuk ka arsye të drejta dhe të mjaftueshme për të vepruar ndryshe.

7. Kur fitimet përmbajnë elemente të të ardhurave që trajtohen veças në nene të tjera të kësaj Konvente, atëherë dispozitat e atyre neneve nuk do të ndikohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti detar dhe ajror

1. Fitimet nga veprimtaria e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar do të taton vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

2. Nëse vendi i drejtimit efektiv të një sipërmarrjeje detare është në bordin e një anijeje, atëherë ai do të konsiderohet i vendosur në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet porti i qëndrimit të zakonshëm të anijes ose, nëse nuk ka një port të tillë, në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është përdoruesi i anijes.

3. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen gjithashtu ndaj fitimeve nga pjesëmarrja në një marrëveshje, një biznes të përbashkët ose në një agjenci ndërkombëtare transporti.

Neni 9

Sipërmarrje të lidhura

1. Kur:

a) një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues merr pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

b) të njëjtët persona marrin pjesë direkt ose indirekt në drejtimin, kontrollin ose kapitalin e një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues dhe të një sipërmarrjeje të Shtetit tjetër Kontraktues,

dhe në secilin rast kushtet që janë pranuar ose që janë diktuar midis dy sipërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim që do të realizohet nga njëra sipërmarrje, por që për shkak të lidhjeve të veçanta të përmendura në fillim nuk është realizuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj sipërmarrjeje dhe të tatonet normalisht.

2. Kur një Shtet Kontraktues përfshin në fitimet e një sipërmarrjeje të atij shteti - dhe i taton ato normalisht - fitime për të cilat një sipërmarrje e Shtetit tjetër Kontraktues i është nënshtruar tatimit në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitime që do të realizoheshin nga sipërmarrja e shtetit të përmendur në fillim, nëse kushtet e vendosura midis sipërmarrjeve do të ishin ato që do të vendoseshin midis sipërmarrjeve të pavarura, atëherë Shteti tjetër Kontraktues do të bëjë rregullimin e duhur në shumën e tatimit që ka ngarkuar mbi ato fitime, nëse ky shtet tjetër e

konsideron këtë rregullim të justifikuar. Në përcaktimin e rregullimeve të tilla do të mbahen parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente dhe autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese në rast nevojë do të konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10 **Dividentët**

1. Dividentët e paguar nga një shoqëri, që është rezidente e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto dividentë mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues, rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividentëve dhe në përputhje me ligjet e atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividentëve është një rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe tatimi i ngarkuar nuk do të kalojë:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividentëve, nëse pronari përfitues është një shoqëri që zotëron direkt ose indirekt të paktën 25 për qind të kapitalit të kompanisë paguese të dividentëve;

b) 15 për qind të shumës bruto të dividentëve në të gjitha rastet e tjera.

Dispozitat e këtij paragrafi nuk do të kenë efekt mbi tatimin e shoqërisë lidhur me fitimet nga të cilat janë paguar dividentët.

3. Një rezident i Shqipërisë që merr dividentë të paguar nga një shoqëri që është rezidente e Francës mund të përfitojë rimbursim të parapagimit (precompte) deri në kufirin e paguar efektivisht nga shoqëria për dividentë të tillë. Shuma bruto e parapagimit (precompte) të rimbursuar do të konsiderohet si divident për qëllime të Konventës. Dispozitat e paragrafit 2 do të zbatohen ndaj kësaj shume bruto.

4. Termi "dividentë" nënkupton të ardhurat nga aksionet e çdo lloji, që nuk janë kërkesa borxhi, pjesëmarrjen në fitime, si edhe të ardhurat e trajtuara si shpërndarje nga ligjet tatimore të Shtetit Kontraktues, rezidente e të cilit është shoqëria që bën shpërndarjen e dividentëve. Është e kuptueshme se termi "dividentë" nuk përfshin të ardhurat e përmendura në nenin 16.

5. Dispozitat e paragrafëve 1, 2 dhe 3 nuk do të zbatohen, nëse pronari përfitues i dividentëve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues, rezidente e të cilit është shoqëria paguese e dividentëve, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe zotërimi lidhur me të cilin janë paguar dividentët është efektivisht i lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në një rast të tillë do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

6. Kur një shoqëri, që është rezidente e një Shteti Kontraktues, realizon fitime ose të ardhura nga Shteti tjetër Kontraktues, ky shtet tjetër mund të mos zbatojë tatim mbi dividentët e paguar nga shoqëria, përveç kur këta dividentë, i paguhen një rezidenti të shtetit tjetër ose kur zotërimi, lidhur me të cilin janë paguar dividentët, është efektivisht i lidhur me një seli të përhershme ose bazë fikse të vendosur në këtë shtet tjetër; subjekt i tatimit mbi fitimet e pashpërndara të shoqërisë nuk janë gjithashtu as fitimet e pashpërndara të shoqërisë, edhe sikur dividentët e paguar ose fitimet e pashpërndara konsistojnë tërësisht ose pjesërisht si fitime apo të ardhura të realizuara në këtë shtet tjetër.

7. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 6 të nenit 25, kur një shoqëri që është rezidente e një Shteti Kontraktues ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, fitimet e asaj selie të përhershme, pasi të jetë paguar tatim fitimi, do t'i nënshtrohen, në përputhje me ligjet e këtij shteti tjetër, një tatimi, niveli i të cilit nuk i kalon 5 për qind.

8. Dispozitat e Konventës do të zbatohen vetëm nëse pronari përfitues i dividentëve, rezidenti i një Shteti Kontraktues, tregon, kur një gjë e tillë i kërkohet nga administrata tatimore e Shtetit tjetër Kontraktues, që zotërimi, lidhur me të cilin janë paguar dividentët, nuk ka si qëllim kryesor apo si një nga qëllimet kryesore, qëllimin e përfitimit prej këtij neni.

Neni 11 **Interesat**

1. Interesat që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhen një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këto interesa mund të tatohen edhe në Shtetin Kontraktues ku ato krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij shteti, por, kur marrësi është pronari përfitues i interesave, tatimi i zbatuar nuk duhet të kalojë 10 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesat e përmendura në paragrafin 1 do të jenë të tatueshme vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është përfituesi, nëse ai person është pronari përfitues i interesave dhe plotësohet një nga kushtet e mëposhtme:

a) ky person është një nga Shtetet Kontraktuese ose një nga autoritetet e tij lokale, ose një institucion publik i tyre, përfshirë bankën qendrore të atij shteti, ose këto interesa paguhën prej njërit prej Shteteve Kontraktuese ose prej një autoriteti lokal apo një institucioni publik të tyre;

b) këto interesa paguhën lidhur me një hua ose kredi të garantuar ose të siguruar apo mbështetur nga një Shtet Kontraktues, apo një person që vepron në emër të një Shteti Kontraktues.

4. Termi "interesa" nënkupton të ardhurat nga kërkesat e borxhit të çdo lloji, të siguruara ose jo me hipotekim dhe që e kanë ose jo të drejtën e pjesëmarrjes në fitimet e debitorit, dhe në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë të emetuara nga shteti, të ardhurat nga obligacionet, përfshirë fitimet, shpërblimet prej këtyre letrave me vlerë dhe obligacioneve. Gjambat e ngarkuara për pagesa të vonuara nuk do të konsiderohen si interesa për qëllime të këtij neni. Termi "interesa" nuk do të përfshijë lloje të të ardhurave që konsiderohen si dividendë nën dispozitat e nenit 10.

5. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk do të zbatohen në qoftë se pronari përfitues i interesave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues në të cilin krijohen (lindin) interesat, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në këtë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty, dhe kërkesa e huasë, lidhur me të cilën paguhet interesi, është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose 14, si të paraqitet rasti.

6. Interesat do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur paguesi është një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan interesat, qoftë ose jo rezident i njërit Shtet Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur huaja për të cilën paguhet interesi dhe këto interesa krijohen nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto interesa do të konsiderohen se janë krijuar në shtetin ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

7. Kur për shkak të marrëdhënieve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues të interesave ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumë e interesave, bazuar në huanë për të cilën paguhën, e kalon shumën mbi të cilën duhej të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në këtë rast, pjesa që kalon pagesën normale do të mbetet e tatueshme në përputhje me ligjet e secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh edhe dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

8. Dispozitat e Konventës nuk do të zbatohen nëse kërkesa e borxhit, lidhur me të cilën paguhën interesat, është krijuar ose vendosur me qëllim sigurimin e përfitimeve nga ky nen.

Neni 12

Honoraret

1. a) Honoraret (të ardhurat nga e drejta e autorit) që krijohen në një Shtet Kontraktues dhe i paguhën një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë Shtet tjetër.

b) Megjithatë, këto honorare mund të tatohen gjithashtu në Shtetin Kontraktues ku krijohen dhe në përputhje me ligjet e këtij shteti, kur marrësi është pronari përfitues i honorareve, por tatimi i ngarkuar nuk duhet të kalojë 5 për qind të shumës bruto të honorarit.

2. Në funksion të këtij neni, termi "honorare" nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte të autorit për punimet letrare, artistike ose shkencore, përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, skicë ose model, plan, proces ose formulë sekrete apo për informacione lidhur me eksperiencën industriale, tregtare ose shkencore.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i honorareve, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron biznes në Shtetin tjetër Kontraktues ku krijohen honoraret, nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të

pavarura nga një bazë fikse të vendosur aty dhe e drejta ose prona lidhur me të cilën paguhen honoraret është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

4. Honoraret do të konsiderohen se krijohen në një Shtet Kontraktues kur pagues është një rezident i atij shteti. Megjithatë, kur personi që paguan honoraret, qoftë ose jo rezident i një Shteti Kontraktues, ka në njërin Shtet Kontraktues një seli të përhershme ose një bazë fikse në lidhje me të cilën ka lindur e drejta e pagimit të honorareve dhe këto honorare kanë lindur nga kjo seli e përhershme ose bazë fikse, atëherë këto honorare konsiderohen se kanë lindur në Shtetin Kontraktues ku është vendosur selia e përhershme ose baza fikse.

5. Kur, për shkak të lidhjeve të veçanta midis paguesit dhe pronarit përfitues ose midis të dyve dhe personave të tretë, shumica e honorareve, duke pasur parasysh përdorimin, të drejtën ose informacionin për të cilin ato janë paguar, e kalon shumën për të cilën do të ishte rënë dakord midis paguesit dhe pronarit përfitues në mungesë të marrëdhënieve të tilla, atëherë dispozitat e këtij neni do të zbatohen vetëm mbi shumën e përmendur në fund. Në një rast të tillë shumica e shpërblimit që kalon shpërblimin normal do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve përkatëse të secilit Shtet Kontraktues, duke pasur parasysh dispozitat e tjera të kësaj Konvente.

6. Dispozitat e Konventës nuk do të zbatohen nëse e drejta ose pronësia që krijon honoraret është krijuar apo vendosur kryesisht për qëllim të sigurimit të përfitimeve nga ky nen.

Neni 13

Fitimet nga kapitali

1. a) Fitimet e realizuara nga tjetërsimi i pasurive të paluajtshme mund të taten në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluajtshme.

b) Fitimet nga tjetërsimi i aksioneve ose i të drejtave të tjera në një shoqëri, një trust apo institucion të krahasueshëm, asetet ose pronësia e të cilave konsiston për më tepër se 50 për qind të vlerës së tyre ose realizojnë më tepër se 50 për qind të vlerës së tyre, direkt ose indirekt nëpërmjet ndërthurjes së një apo më shumë shoqërive të tjera, trusteve apo institucioneve të krahasueshme, nga pasuri të paluajtshme të vendosura në një shtet Kontraktues apo i të drejtave të lidhura me të tilla pasuri të paluajtshme mund të taten në atë shtet. Për qëllime të kësaj dispozite, pasuritë e paluajtshme që i përkasin veprimtarisë industriale, komerciale apo bujqësore të shoqërive të tilla ose kryerjes së shërbimeve të tyre personale nuk do të merren në konsideratë.

2. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme, që bëjnë pjesë në pasuritë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuritë e luajtshme, që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, përfshirë edhe fitimet nga tjetërsimi i kësaj selie të përhershme (vetëm ose bashkë me sipërmarrjen) ose i kësaj baze fikse, mund të taten në këtë shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i pasurive që bëjnë pjesë në pasurinë biznesore të një sipërmarrjeje dhe që përbëhen nga anije ose avionë që operohen nga kjo sipërmarrje në trafikun ndërkombëtar ose i pasurive të luajtshme që i përkasin veprimtarisë së këtyre anijeve ose avionëve do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Fitimet nga tjetërsimi i çdo pasurie që nuk mbulohet nga paragrafët 1, 2 dhe 3 do të taten vetëm në Shtetin Kontraktues, rezident i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Shërbimet personale të pavarura

1. Të ardhurat e realizuara nga një individ i cili është rezident i një Shteti Kontraktues, lidhur me shërbimet profesionale ose shërbime të tjera të ngjashme të një karakteri të pavarur do të taten vetëm në atë shtet, përveç në rrethanat që vijojnë, ku këto të ardhura mund të taten gjithashtu në Shtetin tjetër Kontraktues:

a) nëse ai ka një bazë fikse në Shtetin tjetër Kontraktues që rregullisht i shërben atij për kryerjen e aktiviteteve të tij; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave që i atribuohet asaj baze fikse mund të taten në atë shtet tjetër;

b) nëse qëndrimi i tij në Shtetin tjetër Kontraktues është për një periudhë ose periudha që në total arrijnë ose kalojnë 183 ditë në çdo periudhë të vazhdueshme 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin përkatës kalendarik; në këtë rast, vetëm ajo pjesë e të ardhurave të realizuara nga aktivitetet e tij të ushtruara në atë shtet tjetër mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Termi "shërbime profesionale" përfshin në veçanti aktivitetet e pavarura shkencore, letrare, artistike, arsimore ose të mësimdhënies, si dhe aktivitetet e pavarura të mjekëve, avokatëve, inxhinierëve, arkitektëve, dentistëve dhe llogaritarëve.

Neni 15

Shërbimet personale të varura

1. Pa cenuar dispozitat e neneve 16, 18, 19 dhe 21, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, që përfitohen nga një rezident i një Shteti Kontraktues nga punësimi i tij do të tatohen vetëm në atë shtet, përveç kur puna është ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues. Nëse puna ushtrohet në këtë mënyrë, atëherë këto të ardhura mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Përfshirë dispozitat e paragrafit 1, shpërblimet e përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, lidhur me punën e ushtruar në Shtetin tjetër Kontraktues, do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim nëse:

a) përfituesi është prezent në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që në total nuk i kalojnë 183 ditë në çdo periudhë të vazhdueshme 12-mujore që fillon ose përfundon në vitin kalendarik përkatës;

b) shpërblimi paguhet nga, ose në emër të një punëdhënësi që nuk është rezident i shtetit tjetër;

c) shpërblimi nuk ka lindur nga një seli e përhershme ose bazë fikse që punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mëparshme të këtij neni, shpërblimet e realizuara lidhur me punën e ushtruar në bordin e një anije ose avioni që operohet në trafikun ndërkombëtar mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

Neni 16

Shpërblimet e drejtorëve

Shpërblimet e drejtorëve dhe pagesa të tjera të ngjashme të realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues në pozitën e tij si anëtar i bordit të drejtorëve ose çdo organi të ngjashëm të një shoqërie, që është rezidente e Shtetit tjetër Kontraktues mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

Neni 17

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 14 dhe 15, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist teatri, kinematografie, radiotelevizioni, muzikant, apo një sportist, nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një artist ose sportist në pozitën e tij si i tillë realizohen jo direkt nga vetë artisti ose sportisti, por nga një person tjetër, pavarësisht nëse është rezident i një Shteti Kontraktues ose jo, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, mund të tatohen në Shtetin Kontraktues në të cilin janë ushtruar aktivitetet e artistit ose sportistit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, të ardhurat e realizuara nga një rezident i një Shteti Kontraktues si një artist ose sportist nga aktivitetet e tij personale si të tilla të ushtruara në Shtetin tjetër Kontraktues do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim nëse ato aktivitete në shtetin tjetër mbështeten kryesisht nga fonde publike të shtetit të përmendur në fillim ose të autoriteteve të tij lokale, ose të institucioneve të tyre publike.

4. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, kur të ardhurat e realizuara lidhur me aktivitetet personale të ushtruara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, që është një artist ose sportist, në

kapacitetin e tij si i tillë në shtetin tjetër Kontraktues realizohen jo nga vetë artisti ose sportisti, por nga një person tjetër, qoftë rezident i një Shteti Kontraktues ose jo, këto të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7, 14 dhe 15, do të tatohen vetëm në shtetin e përmendur në fillim, nëse ai person tjetër është mbështetur kryesisht nga fonde publike të atij shteti të përmendur në fillim ose autoriteteve lokale, apo institucioneve të tyre publike.

Neni 18 **Pensionet**

Pa cenuar dispozitat e paragrafit 2 të nenit 19, pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme që i paguhen për punësimin në të kaluarën një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 19 **Shërbimet qeveritare**

1. a) Pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të ndryshme nga pensionet, të paguara nga një Shtet Kontraktues ose nga një autoritet lokal atje, ose nga një institucion publik i tyre, një individ, lidhur me shërbimet e kryera atij shteti, autoriteti ose institucioni publik, do të tatohen vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto paga dhe shpërblime të ngjashme do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse shërbimet janë kryer në atë shtet dhe individ është rezident dhe nënshtetas i atij shteti, pa qenë në të njëjtën kohë nënshtetas i shtetit të përmendur në fillim.

2. a) Çdo pension i paguar nga, apo prej fondeve të krijuara nga një Shtet Kontraktues ose autoritet lokal atje, ose nga një prej institucioneve të tyre publike, një individ, lidhur me shërbimet e kryera ndaj atij shteti, autoriteti apo institucioneve publike, do të tatohen vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto pensione do të tatohen vetëm në Shtetin tjetër Kontraktues, nëse individ është rezident dhe nënshtetas i atij shteti, pa qenë në të njëjtën kohë nënshtetas i shtetit të përmendur në fillim.

3. Dispozitat e neneve 15, 16 dhe 18 do të zbatohen ndaj pagave dhe shpërblimeve të tjera të ngjashme dhe ndaj pensioneve, lidhur me shërbimet e kryera në lidhje me një biznes të ushtruar nga një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje, ose nga një institucion i tyre publik.

Neni 20 **Studentët**

1. Pagesat që një student ose specializant, i cili është ose ishte menjëherë para vajtjes në një Shtet Kontraktues rezident i Shtetit tjetër Kontraktues dhe që ndodhet në shtetin e përmendur në fillim vetëm për qëllim arsimimi ose trajnimit, përfiton për qëllim të mbajtjes së tij, arsimimit ose specializimit, nuk do të tatohen në atë shtet, me kusht që të tilla pagesa të lindin nga burime jashtë atij shteti.

2. Përsa i përket dhurimeve, bursave dhe shpërblimeve nga punësimi që nuk mbulohen nga paragrafi 1, që një student ose specializant i përshkruar në paragrafin 1 do të marrë si shtesë gjatë arsimimit ose specializimit, do të gëzojnë të njëjtat përjashtime apo reduktime tatimore ashtu si studentët ose specializantët që janë rezidentë të shtetit pritës.

Neni 21 **Pedagogët dhe kërkuesit shkencorë**

1. Një individ që është rezident i një Shteti Kontraktues menjëherë përpara vajtjes në Shtetin tjetër Kontraktues dhe që shkon në atë shtet me qëllimin kryesor të mësimdhënies ose përfshirjes në aktivitete kërkimore-shkencore në një universitet, kolegji ose institucion tjetër për mësimdhënie ose kërkim shkencor do të tatohet vetëm në shtetin e përmendur në fillim mbi të ardhurat e tij nga shërbimet personale nga kjo mësimdhënie ose kërkim shkencor për një periudhë që nuk i kalon dy vjet nga data e ardhjes së tij në shtetin tjetër.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave nga kërkimet shkencore, nëse këto kërkime ndërmerren jo për interesin publik, por në radhë të parë për përfitime private të një personi ose personave të veçantë.

Neni 22

Të ardhura të tjera

1. a) Lloje të ardhurash të përfituara nga një rezident i një Shteti Kontraktues, kudo që të krijohen, që nuk lidhen me nenet e mësipërme të kësaj Konvente do të tatohen vetëm në atë shtet, nëse ky rezident i nënshtrohet tatimit për këto lloj të ardhurash në atë shtet. Nëse kjo kërkesë nuk plotësohet, ato zëra të ardhurash do të mbeten të tatueshme në Shtetin tjetër Kontraktues dhe në përputhje me ligjet e atij shteti tjetër.

b) Kushtet e taksimit të përcaktuara në nënparagrafin (a) nuk do të zbatohen nëse pronari përfitues i atyre të ardhurave është një Shtet Kontraktues ose një autoritet lokal atje.

2. Dispozitat e paragrafit 1 nuk do të zbatohen ndaj të ardhurave, që nuk janë të ardhura nga pasuria e paluajtshme të përcaktuara në paragrafin 2 të nenit 6, nëse përfituesi i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një Shteti Kontraktues, ushtron aktivitet në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty ose kryen në atë shtet tjetër shërbime personale të pavarura nga një bazë fikse e vendosur aty dhe e drejta ose pasuria lidhur me të cilën paguhet shpërblimi është efektivisht e lidhur me këtë seli të përhershme ose bazë fikse. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat e nenit 7 ose nenit 14, si të paraqitet rasti.

Neni 23

Kapitali

1. a) Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të paluajtshme që i referohen nenit 6 mund të tatohen në Shtetin Kontraktues ku ndodhen këto pasuri të paluajtshme.

b) Kapitali i përfaqësuar nga aksione apo të drejta të tjera në një kompani, një trust ose një institucion të krahasueshëm, asetet ose pronësia e të cilit konsiston për më tepër se 50 për qind të vlerës së tyre ose realizojnë më tepër se 50 për qind të vlerës së tyre, direkt ose indirekt nëpërmjet ndërthurjes së një ose më shumë shoqërive, trusteve ose institucioneve të krahasueshme nga pasuri të paluajtshme, të ndodhura në një Shtet Kontraktues apo të drejtat e lidhura me këto pasuri të paluajtshme, mund të tatohen në atë shtet. Për qëllime të kësaj dispozite, pasuri të paluajtshme, që i përkasin veprimtarisë industriale, komerciale ose bujqësore të shoqërive të tilla ose kryerjes së shërbimeve personale të pavarura nuk do të merren në konsideratë.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuri të luajtshme që bëjnë pjesë në pasurinë e biznesit të një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues ose nga pasuri të luajtshme që i përkasin një baze fikse në dispozicion të një rezidenti të një Shteti Kontraktues në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, mund të tatohen në këtë shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anije dhe avionë që operojnë në trafikun ndërkombëtar dhe nga pasuritë e luajtshme që i përkasin aktivitetit të këtyre anijeve dhe avionëve do të tatohet vetëm në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një Shteti Kontraktues do të tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 24

Eliminimi i tatimit të dyfishtë

1) Në rastin e Francës tatimi i dyfishtë do të eliminohet në mënyrën që vijon:

a) Pavarësisht nga çdo dispozitë tjetër e kësaj Konvente, të ardhurat që mund të tatohen apo do të tatohen në Shqipëri në përputhje me dispozitat e Konventës do të merren në konsideratë për llogaritjen e tatimit francez, kur këto të ardhura nuk përjashtohen nga tatim fitimi në përputhje me ligjin e brendshëm tatimor francez. Në këtë rast, tatimi shqiptar nuk do të jetë i reduktueshëm nga këto të ardhura, por rezidenti i Francës, pa cenuar kushtet dhe kufijtë e dhëna në nënparagrafët (i) dhe (ii),

do të jetë subjekt i një kreditimi tatimor përkundrejt tatimit francez. Ky kreditim tatimor do të jetë i barabartë:

i) në rastin e të ardhurave të ndryshme nga ato të përmendura në nënparagrafin (ii), me shumën e tatimit francez që i atribuohet atyre të ardhurave me kusht që ai rezident i Francës i është nënshtruar tatimit shqiptar për ato të ardhura;

ii) në rastin e të ardhurave subjekt i tatimit korporativ, referuar nenit 7 dhe paragrafit 2 të nenit 13 dhe të ardhurat, referuar neneve 10, 11 dhe 12, paragrafit 1 të nenit 13, paragrafit 3 të nenit 15, nenit 16 dhe paragrafëve 1 dhe 2 të nenit 17, me shumën e tatimit të paguar në Shqipëri në përputhje me dispozitat e atyre neneve; megjithatë, ky kreditim tatimor nuk do të kalojë shumën e tatimit francez që i atribuohet këtyre të ardhurave.

b) Një rezident i Francës që zotëron kapitale që mund të tatohen në Shqipëri në përputhje me dispozitat e paragrafëve 1, 2 ose 3 të nenit 23 do të jenë gjithashtu të tatueshme në Francë për këto kapitale. Tatimi francez do të llogaritet duke lejuar një kreditim tatimor të barabartë me shumën e tatimit të paguar në Shqipëri për këto kapitale. Megjithatë, një kreditim i tillë tatimor nuk do ta kalojë shumën e tatimit francez që u atribuohet këtyre kapitaleve.

c) (i) Është e kuptueshme që termi "shuma e tatimit francez që u atribuohet këtyre të ardhurave" i përdorur në nënparagrafin (a) nënkupton:

- kur tatimi mbi këto të ardhura llogaritet duke aplikuar një tarifë proporcionale, shuma e të ardhurës neto në fjalë e shumëzuar me tarifën që aktualisht aplikohet ndaj asaj të ardhure;

- kur tatimi mbi këto të ardhura llogaritet duke aplikuar një tarifë progresive, shuma e të ardhurës neto në fjalë e shumëzuar me tarifën që rezulton nga raporti i tatimit aktualisht të pagueshëm mbi të ardhurat neto në total të tatueshme në përputhje me ligjin francez me shumën e atyre të ardhurave neto në total.

Ky interpretim do të zbatohet për analogji për termin "shuma e tatimit francez që i atribuohet këtyre kapitaleve" siç është përdorur në nënparagrafin (b).

ii) Është e kuptueshme se termi "shuma e tatimit të paguar në Shqipëri" e përdorur në nënparagrafët (a) dhe (b) nënkupton shumën e tatimit shqiptar efektivisht dhe definitivisht të ngarkuar në lidhje me llojet përkatëse të të ardhurave ose kapitalit, në përputhje me dispozitat e Konventës, nga një rezident i Francës që tatohet për ato lloje të ardhurash apo kapitalesh në përputhje me ligjin francez.

2) Në rastin e Shqipërisë, tatimi i dyfishtë do të shmanget në mënyrën që vijon:

a) Kur një rezident i Shqipërisë realizon të ardhura ose zotëron kapitale të cilat, në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, mund të tatohen në Francë, Shqipëria do të lejojë:

i) një reduktim nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi të ardhurat të paguar në Francë;

ii) një reduktim nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti të një shume të barabartë me tatimin mbi kapitalin të paguar në Francë.

Megjithatë, në asnjë rast, ky reduktim nuk do të kalojë atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose mbi kapitalin të llogaritur para dhënies së reduktimit, që i atribuohet, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të tatohet në Francë.

b) Kur në përputhje me dispozitat e Konventës të ardhurat e realizuara ose kapitali i zotëruar nga një rezident i Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, në llogaritjen e tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, Shqipëria merr në konsideratë të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

Neni 25

Mosdiskriminimi

1. a) Nënshetësit e një Shteti Kontraktues nuk do të jenë në Shtetin tjetër Kontraktues, subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë sesa tatimi dhe kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen nënshetësit e këtij shteti tjetër në rrethana të njëjta, në veçanti lidhur me rezidencën. Kjo dispozitë, pavarësisht nga dispozitat e nenit 1, do të zbatohet gjithashtu ndaj personave që nuk janë rezidentë të njërit apo asnjërit prej Shteteve Kontraktuese.

b) Për qëllime të nënparagrafit (i), është e kuptueshme se një individ, një person juridik,

ortakëri ose shoqëri që është rezident i një Shteti Kontraktues nuk vendoset në të njëjtat rrethana si një individ, person juridik, ortakëri ose shoqëri që nuk është rezident i atij shteti; kjo do të zbatohet sido që të jetë përkufizimi i shtetësisë, edhe nëse personat juridikë, ortakëritë ose shoqëritë konsiderohen të jenë nënshettas të Shtetit Kontraktues, rezidentë të të cilit ata janë.

2. Tatimi i një selie të përhershme që një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues, ose i një baze fikse që një rezident i një Shteti Kontraktues ka në Shtetin tjetër Kontraktues për kryerjen e shërbimeve personale të pavarura, nuk do të jetë më pak i favorshëm në këtë shtet tjetër, sesa tatimi i vjelur ndaj sipërmarrjeve ose rezidentëve të këtij shteti tjetër që ushtrojnë aktivitete të njëjta. Kjo dispozitë nuk do të merret si detyrim i njërit Shtet Kontraktues për t'u garantuar rezidentëve të Shtetit tjetër Kontraktues lehtësime personale ose reduktime për qëllime tatimore që u garanton rezidentëve të shtetit të vet për gjendjen civile dhe përgjegjësitë familjare që ata kanë.

3. Përfshijë rastet kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, paragrafit 7 të nenit 11 ose paragrafit 5 të nenit 12, interesat, honoraret dhe shpërblime të tjera të paguara nga një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues një rezidenti të Shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj sipërmarrjeje, do të jenë të reduktueshme nën të njëjtat kushte njëjloj sikur ato t'i paguheshin një rezidenti të shtetit të përmendur në fillim. Në mënyrë të ngjashme, çdo borxh i një sipërmarrjeje të një Shteti Kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër Kontraktues, për efekt të përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të kësaj sipërmarrjeje, do të jetë i reduktueshëm nën të njëjtat kushte njëjloj sikur sipërmarrja të kishte kontraktuar me një rezident të shtetit të përmendur në fillim.

4. Sipërmarrjet e një Shteti Kontraktues, kapitali i të cilit është totalisht ose pjesërisht i zotëruar ose kontrolluar, direkt ose indirekt, nga një ose më shumë rezidentë të Shtetit tjetër Kontraktues, nuk do të jenë në shtetin e përmendur në fillim subjekt i ndonjë tatimi ose kërkesë të lidhur me të, që të jetë i ndryshëm ose më i rëndë sesa tatimi ose kërkesat e lidhura me të, të cilave i nënshtrohen ose mund t'i nënshtrohen sipërmarrjet tjera të ngjashme të shtetit të përmendur në fillim.

5. a) Kontributet, që një individ, i cili kryen shërbime personale të varura (i punësuar) në një Shtet Kontraktues, i paguan një skemë pensioni të krijuar dhe të njohur për qëllime tatimore në Shtetin tjetër Kontraktues, do të reduktohen në shtetin e përmendur në fillim, në përcaktimin e të ardhurave të tatueshme të individit dhe do të trajtohen në atë shtet, në të njëjtën mënyrë dhe do të jenë subjekt i të njëjtave kushte dhe kufizime si kontributet e paguara në një skemë pensionesh që është e njohur për qëllime tatimore në shtetin e përmendur në fillim, me kusht që ajo skemë pensionesh pranohet nga autoriteti kompetent i atij shteti si skema e pensioneve që i korrespondon përgjithësisht asaj të njohur si të tillë për qëllime tatimore nga ai shtet.

b) Për qëllime të nënparagrafit (a):

i) termi "një skemë pensioni" nënkupton një rregullim (marrëveshje) në të cilën merr pjesë një individ në mënyrë që të sigurojë përfitime pensioni të pagueshme për shërbime personale të varura të referuara në nënparagrafin (a);

ii) një skemë pensioni është e njohur për qëllime tatimore në një shtet, nëse kontributet për atë skemë janë shpenzim i lejuar (i reduktueshëm) për efekt tatimi në atë shtet.

6. Përfshijëmet dhe avantazhe të tjera të dhëna nga ligjet tatimore të një Shteti Kontraktues në përfitim të atij shteti ose autoriteteve të tij lokale apo institucioneve të tyre publike, të cilat kryejnë një aktivitet jobiznesor do të aplikohen nën të njëjtat kushte respektivisht ndaj Shtetit tjetër Kontraktues ose autoriteteve të tij lokale apo institucioneve të tyre publike që ushtrojnë një aktivitet të njëjtë apo të ngjashëm. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 7, dispozitat e këtij paragrafi nuk do të zbatohen për taksat ose pagesat si rezultat i shërbimeve të kryera.

7. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht nga dispozitat e nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi.

8. Nëse të tjera traktate bilaterale, marrëveshje apo konventa midis Shteteve Kontraktuese, përveç kësaj Konvente, përfshijnë një klauzolë të mosdiskriminimit apo klauzolën e kombit më të favorizuar, është e kuptueshme se klauzola të tilla nuk do të zbatohen për çështje tatimore.

Neni 26

Procedura e mirëkuptimit reciprok

1. Kur një person mendon se veprimet e njërit apo e të dy Shteteve Kontraktuese e rëndojnë apo do ta rëndojnë atë me tatime që nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj Konvente, pavarësisht

nga mënyrat e ankimit të parashikuara në legjislacionin e brendshëm të këtyre shteteve, ai mund t'ua paraqesë rastin e tij autoriteteve kompetente të Shtetit Kontraktues, rezident i të cilit ai është ose, nëse çështja e tij ka të bëjë me paragrafin 1 të nenit 25, ai mund t'ia paraqesë atë Shtetit Kontraktues, nënshtetas i të cilit ai është. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetëve nga njoftimi i parë lidhur me veprimin që ka rezultuar në tatimin që nuk është në përputhje me dispozitat e Konventës.

2. Autoriteti kompetent, nëse kërkesa i duket e justifikuar dhe ai vetë nuk e ka të mundur arritjen e një zgjidhjeje të kënaqshme, do të përpiqet ta zgjidhë çështjen me mirëkuptim reciprok me autoritetin kompetent të Shtetit tjetër Kontraktues, me synim shmangien e tatimit, që nuk është në përputhje me Konventën. Çdo marrëveshje e arritur do të zbatohet pavarësisht nga limitet kohoret të përcaktuara nga ligjet e brendshme të Shteteve Kontraktuese.

3. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të përpiqen që me mirëkuptim reciprok të zgjidhin çdo vështirësi ose dyshim që lind nga interpretimi ose zbatimi i Konventës. Në veçanti, ato mund të konsultohen së bashku, të përpiqen të bien dakord për të njëjtën ndarje (alokim) të të ardhurave midis sipërmarrjeve të lidhura të përmendura në nenin 9. Ato gjithashtu mund të konsultohen së bashku për eliminimin e tatimit të dyfishtë në rastet kur një gjë e tillë nuk sigurohet nga Konventa.

4. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin direkt, edhe nëpërmjet një komisioni të përbashkët të përbërë prej tyre dhe përfaqësuesve të tyre, me qëllim arritjen e mirëkuptimit në kuptimin e paragrafëve të mësipërm të këtij neni.

Neni 27

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese do të shkëmbejnë informacionet e nevojshme për zbatimin e dispozitave të kësaj Konvente ose të ligjeve të brendshme të Shteteve Kontraktuese lidhur me tatimet që mbulon Konventa, përderisa ato tatime nuk janë në kundërshtim me Konventën. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga neni 1. Çdo informacion i marrë nga një Shtet Kontraktues do të trajtohet si sekret, në të njëjtën mënyrë si informacioni i marrë nën legjislacionin e brendshëm të atij shteti dhe do t'u serviret vetëm personave ose autoriteteve (përfshirë gjykatat dhe organet administrative) të përfshira në llogaritjen ose mbledhjen e tatimeve, me imponimin ose ndjekjet lidhur me shkeljet tatimore ose lidhur me ankesat ndaj tatimeve që mbulon Konventa. Këto persona ose autoritete do ta përdorin informacionin vetëm për të tilla qëllime. Ato mund ta servirin informacionin në procedurat apo vendimet gjyqësore.

2. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 1 nuk do të interpretohen në kuptimin që i imponojnë njërit prej Shteteve Kontraktues detyrimin:

a) të zbatojë masa administrative në ndryshim me ligjet dhe praktikat administrative të atij shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

b) të japë informacione që ndalohen sipas ligjeve dhe praktikës normale administrative të atij Shteti apo të Shtetit tjetër Kontraktues;

c) të japë informacione që mund të nxirrnin një sekret biznesi, tregtar, industrial ose profesional ose informacione, komunikimi i të cilave do të ishte në kundërshtim me politikën publike (rendin publik).

3. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht nga dispozitat e nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi të vjelura prej Shteteve Kontraktuese.

Neni 28

Asistenca në mbledhjen e tatimeve

1. Me kërkesë të autoritetit kompetent të një Shteti Kontraktues (në vijim do t'i referohemi si "Shteti kërkuar"), autoriteti kompetent i Shtetit tjetër Kontraktues (në vijim do ti referohemi si "Shteti i kërkuar"), në bazë të dispozitave të paragrafëve 7 dhe 9, do të marrë masat e nevojshme për të trajtuar kërkesat (pretendimet) tatimore të shtetit të përmendur në fillim njëjloj si ato të ish-in të vetat. Është e kuptueshme se termi "kërkesë tatimore" nënkupton çdo shumë tatimi, si edhe interesat përkatëse, dënimet administrative dhe gjokat dhe koston e nevojshme për t'u mbledhur, që janë detyrim akoma i papaguar.

2. Dispozitat e paragrafit 1 do të zbatohen vetëm për kërkesat tatimore, të cilat përbëjnë subjekt të një instrumenti dhe praktike në përputhje me procedurat e vjeljes së detyruar në Shtetin kërkues dhe, përderisa të mos jetë rënë dakord ndryshe midis autoriteteve kompetente të Shteteve Kontraktuese, të cilat nuk e kanë kundërshtuar.

3. Detyrimi për të dhënë asistencë në trajtimin e kërkesave për mbledhje tatimi lidhur me një person të sëmurë ose trashëgiminë e tij, kufizohet në vlerën e trashëgimisë apo pronësisë së përfituar prej secilit përfitues në trashëgimi, në përputhje me faktin nëse kërkesa (tatimi) do të mbledhet nga trashëgimia apo përfituesit e saj atje.

4. Me kërkesë të autoritetit kompetent të Shtetit kërkues, autoriteti kompetent i Shtetit të kërkuar, me synim vjeljen e shumës së tatimit, do të marrë masat për konservimin (bllokimin apo ruajtjen e mundësisë së mbledhjes) edhe nëse kërkesa është kundërshtuar apo akoma nuk është bërë subjekt i zbatimit të dispozitave që lejojnë zbatimin e masave shtrënguese (mbledhjen me forcë).

5. Kërkesa për asistencë administrative do të shoqërohet me:

a) një deklaratë që specifikon natyrën e kërkesës tatimore dhe, në rast mbledhje, faktin që kushtet e dhëna në paragrafin 2 janë plotësuar;

b) një kopjo zyrtare e dispozitës që lejon përdorimin e masave shtrënguese në Shtetin kërkues;

c) çdo dokument tjetër të kërkuar për mbledhjen apo masat e konservimit (bllokimit).

6. Instrumenti (dispozita) që lejon zbatimin e masave shtrënguese në Shtetin kërkues, kur është e zbatueshme dhe konform dispozitave në fuqi në Shtetin e kërkuar, do të pranohet, njihet, plotësohet ose zëvendësohet sa më shpejt që të jetë e mundur pas datës së pranimit të kërkesës për asistencë, nga një instrument (dispozitë, urdhër) që lejon zbatimin e masave shtrënguese në shtetin e fundit (pranues).

7. Pikëpyetjet lidhur me çdo periudhë përtej së cilës një kërkesë tatimore nuk mund zbatohet, do të administrohen nga ligjet e Shtetit kërkues. Kërkesa për asistencë duhet të japë detaje të sakta lidhur me atë periudhë.

8. Veprimet e mbledhjes (administrimit) të kryera nga Shteti i kërkuar në zbatim të një kërkesë për asistencë, të cilat, në përputhje me ligjet e brendshme të atij shteti, do të kishin efektin e spostimit apo ndërprerjes së periudhës së përmendur në paragrafin 7, do ta kenë gjithashtu këtë efekt në bazë të ligjeve të Shtetit kërkues. Shteti i kërkuar do të informojë Shtetin kërkues rreth këtyre veprimeve.

9. Në çdo rast, Shteti i kërkuar nuk është i detyruar të përmbushë një kërkesë për asistencë që është lëshuar pas një periudhe prej 15 vjetësh nga data e instrumentit original që lejon zbatimin e masës shtrënguese për vjeljen e detyrimit.

10. Shteti i kërkuar mund të lejojë spostimin e pagesës apo pagesën me këste, nëse ligjet e tij apo praktikat administrative ia lejojnë një gjë të tillë në rrethana të ngjashme, por më parë duhet të informojë Shtetin kërkues.

11. Dispozitat e këtij neni, pavarësisht nga dispozitat e nenit 2, do të zbatohen ndaj tatimeve të çdo lloji dhe përshkrimi të vjelura nga Shtetet Kontraktuese.

Neni 29

Funksionarët diplomatikë dhe konsullorë

1. Dispozitat e kësaj Konvente nuk cenojnë privilegjet fiskale të funksionarëve diplomatikë dhe konsullorë dhe të anëtarëve të misioneve të përhershme të organizmave ndërkombëtare që rrjedhin nga rregullat e përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare apo nga dispozita të marrëveshjeve të veçanta.

2. Pavarësisht nga dispozitat e nenit 4, një individ që është anëtar i një misioni diplomatik, konsullor apo misioni të përhershëm të një Shteti Kontraktues, i cili ndodhet në Shtetin tjetër Kontraktues ose në një shtet të tretë, do të konsiderohet për qëllime të Konventës të jetë rezident i Shtetit dërgues, nëse ai i nënshtrohet në Shtetin dërgues të njëjtave detyrime tatimore për të ardhurat e tij në total dhe kapitalin që zotëron, njëjloj si rezidentët e atij shteti.

3. Konventa nuk do të zbatohet ndaj organizatave ndërkombëtare, organeve apo zyrtarëve të tyre dhe personave që janë anëtarë të një misioni diplomatik, zyre konsullore apo misioni të përhershëm të një shteti të tretë, që janë prezent në një Shtet Kontraktues dhe nuk i nënshtrohen në njërin Shtet Kontraktues të njëjtave detyrime tatimore për të ardhurat e tyre në total apo kapitalin që zotërojnë si rezidentët e atij shteti.

Neni 30
Hyrja në fuqi

1. Secili prej Shteteve Kontraktuese do të njoftojë tjetrin për kompletimin e procedurave të kërkuara lidhur me hyrjen në fuqi të kësaj Konvente. Konventa do të hyjë në fuqi ditën e parë të muajit të dytë që pason ditën kur është marrë më i vonshmi prej njoftimeve të sipërpërmendura.

2. Dispozitat e Konventës do të kenë efekt:

a) lidhur me tatimet mbi të ardhurat e mbajtura në burim, për shumat e tatueshme pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi;

b) lidhur me tatimet mbi të ardhurat që nuk janë mbajtur në burim, për të ardhurat që i takojnë, sipas rastit, çdo viti kalendarik ose periudhe kontabël që fillon pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi;

c) lidhur me tatime të tjera, për tatimin apo fenomenin e tatueshëm, i cili ndodh pas vitit kalendarik në të cilin Konventa hyn në fuqi.

Neni 31
Përfundimi

1. Kjo Konventë do të mbetet në fuqi pafundësisht. Megjithatë, pas një periudhe prej pesë vitesh kalendarike nga data në të cilën Konventa hyn në fuqi, secili Shtet Kontraktues mund të përfundojë Konventën, duke dhënë njoftimin me shkrim të përfundimit nëpërmjet kanalave diplomatike, të paktën 6 muaj përpara përfundimit të çdo viti kalendarik.

2. Në rast të tillë Konventa do të pushojë së pasuri efekt:

a) lidhur me tatimet mbi të ardhurat e mbajtura në burim, për shumat e tatueshme pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

b) lidhur me tatimet mbi të ardhurat që nuk janë mbajtur në burim, për të ardhurat që i takojnë, sipas rastit, çdo viti kalendarik ose periudhe kontabël që fillon pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit;

c) lidhur me tatime të tjera, për tatimin apo fenomenin e tatueshëm, i cili ndodh pas vitit kalendarik në të cilin është dhënë njoftimi i përfundimit.

Në praninë dhe të autorizuar në mënyrën e duhur, nënshkruesit kanë nënshkruar këtë Konventë.

Bërë në Tiranë, më 24 dhjetor 2002 në dy kopje, në gjuhët frënge dhe shqipe, të dy tekstet janë ligjërish të barasvlefshme.

PROTOKOLL

Në të njëjtën kohë me firmosjen e Konventës ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Franceze për shmangien e taksimit të dyfishtë dhe për parandalimin e evazionit fiskal lidhur me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, nënshkruesit kanë rënë dakord që dispozitat që vijnë do të përbëjnë një pjesë integrale të Konventës.

1. Lidhur me nënparagrafin (a) të paragrafit 3 të nenit 2, tatimi mbi pagat rregullohet nga dispozitat e Konventës së aplikueshme, sipas rastit, ndaj fitimeve nga biznesi apo të ardhurave nga shërbimet personale të pavarura.

2. Lidhur me nenin 4, është e kuptueshme që termi "rezident i një Shteti Kontraktues" do të përfshijë, kur ai shtet është Franca, çdo ortakëri apo grup personash që ka vendin e drejtimit efektiv në Francë dhe të gjithë aksionerët, ortakët apo anëtarë të tjerë, të cilët personalisht i nënshtrohen tatimit atje lidhur me pjesën e tyre të fitimit në përputhje me ligjin e brendshëm francez.

3. Lidhur me paragrafin 4 (a) dhe (b) të nenit 5 është e kuptueshme se "shpërndarja" e kryer nga një gjendje mallrash të vendosura në një Shtet Kontraktues do të përbëjë një seli të përhershme atje nëse operacione të tjera të ndryshme nga magazinimi, ekspozimi, transporti apo operacione të tjera përgatitore apo ndihmëse kryen në atë shtet nga të tilla gjendje mallrash apo nga ato ambiente.

4. Është e kuptueshme se termi "pasuri e paluajtshme", siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit

6, përfshin opsionet (letra me vlerë të përdorura në bursa), vendimet apo garanci të shitjeve dhe të drejta të tjera të ngjashme lidhur me pasuri të tilla.

5. Lidhur me nenin 7:

a) kur një sipërmarrje e një Shteti Kontraktues shet mallra ose ushtron biznese në Shtetin tjetër Kontraktues nëpërmjet një selie të përhershme të vendosur aty, fitimet e asaj selie të përhershme nuk do të përcaktohen në bazë të shumës totale të marrë nga sipërmarrja, por vetëm në bazë të shpërblimit që i atribuohet aktivitetit aktual të selisë së përhershme për shitje apo biznese të tilla;

b) në raste kontratash, në veçanti për mbikëqyrje, furnizim, instalim apo ndërtim të ambienteve apo pajisjeve industriale, tregtare apo shkencore, apo të punimeve publike, kur sipërmarrja ka një seli të përhershme, fitimet e kësaj selie të përhershme nuk do të përcaktohen në bazë të shumës totale të kontratës, por vetëm në bazë të asaj pjese të kontratës që efektivisht kryhet nga selia e përhershme në Shtetin Kontraktues ku ajo ndodhet. Fitimet që i takojnë pjesës së kontratës që zbatohet në Shtetin Kontraktues ku ndodhet vendi i drejtimit efektiv të sipërmarrjes do të tatohen vetëm në atë shtet.

6. Lidhur me nenin 12, pagesat e marra si shpërblim për shërbimet teknike, përfshirë studimet apo mbikëqyrjet e natyrës shkencore, gjeologjike apo teknike, apo për kontrata inxhinieringu përfshirë manualët teknike e ligjore të lidhura me to, ose për shërbime konsultative apo mbikëqyrjeje, nuk do të konsiderohen si pagesa të marra si shpërblim për informacione të lidhura me eksperiencën industriale, tregtare apo shkencore.

7. Dispozitat e nenit 16 do të zbatohen ndaj të ardhurave që i referohen nenit 62 të kodit tatimor francez (code general des impots) që realizohen nga një individ që është rezident i Shqipërisë si një partner (ortak) apo menaxher në një kompani, e cila është rezidente e Francës dhe subjekt i tatim fitimit atje.

8. Dispozitat e Konventës në asnjë rast nuk do ta pengojnë Francën nga zbatimi i dispozitave të nenit 212 të kodit të saj tatimor (code general des impots) ose çdo dispozitë esencialisht të ngjashme që mund të ndryshojë apo zëvendësojë dispozitat e atij neni.

9. Secili prej Shteteve Kontraktuese do të ruajë të drejtën e tatimit, në përputhje me ligjet e tij të brendshme, të çdo të ardhure të rezidentëve të vet, taksimi i të cilave i atribuohet Shtetit tjetër Kontraktues, por që nuk është përfshirë në bazën tatimore në atë shtet, në rastet kur një përjashtim i tillë i dyfishtë rezulton nga një përkufizim (kualifikim) i ndryshëm i të ardhurave në fjalë.

10. a) Autoritetet kompetente të Shteteve Kontraktuese mund të vendosin bashkërisht ose veçmas për mënyrën e zbatimit të Konventës.

b) Në veçanti, në mënyrë që të realizohen në një Shtet Kontraktues përfitimet e dhëna nga nenet 10, 11 dhe 12, rezidentët e Shtetit tjetër Kontraktues, përderisa nuk është vendosur ndryshe nga autoritetet kompetente, duhet t'i paraqesin një dokument të vërtetimit të rezidencës ku të jepet në veçanti natyra dhe shuma apo vlera e të ardhurave apo kapitalit në fjalë, duke përfshirë edhe vërtetimin e administratës tatimore të atij shteti tjetër.

Bërë në Tiranë, më 24 dhjetor 2002 në dy kopje, në gjuhët frënge dhe shqipe, të dy tekstet janë ligjërish të barasvlefshme.

V E N D I M

Nr.248, datë 24.4.2003

PËR MIRATIMIN E NORMAVE TË PËRKOZHSHME TË SHKARKIMEVE NË AJËR DHE ZBATIMIN E TYRE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të pikës 1 të nenit 7 të ligjit nr.8897, datë 16.5.2002 “Për mbrojtjen e ajrit nga ndotja”, me propozimin e Ministrit të Mjedisit, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

1. Miratimin e normave të përkohshme të shkarkimeve në ajër, sipas 6 anekseve që i bashkëlidhen këtij vendimi e që janë pjesë e tij.

2. Normat e përkohshme të shkarkimeve në ajër zbatohen vetëm nga subjektet, veprimtaritë ekzistuese të cilave kanë një nivel teknik dhe teknologjik, i cili nuk lejon të zbatohen normat e shkarkimeve në ajër, të miratuara me vendimin nr.435, datë 12.9.2002, të Këshillit të Ministrave “Për miratimin e normave të shkarkimeve në ajër në Republikën e Shqipërisë”.

3. Këto subjekte, brenda 3 muajve nga hyrja në fuqi e këtij vendimi, paraqesin në Ministrinë e Mjedisit programin e masave dhe afatet e zbatimit të normave të shkarkimeve në ajër.

4. Ministria e Mjedisit, në bazë të programeve të paraqitura, të vendosë kohën e zbatimit të normave të përkohshme, si dhe afatin kur subjekti do t’u nënshtrohet normave të shkarkimeve në ajër. Koha e zbatimit të normave të përkohshme nuk mund të jetë më shumë se 5 vjet nga hyrja në fuqi e këtij vendimi.

5. Për subjektet, që nuk e paraqesin programin, afati për zbatimin e normave të përkohshme të shkarkimeve në ajër është 2 vjet nga hyrja në fuqi e këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI

Fatos Nano

ANEKS NR.1
LISTA E NDOTËSVE

Grupi 0. - Ndotësit bazë

Lëndë e ngurtë

Okside të squfurit

Okside të azotit

Oksidi i karbonit

Grupi 1

Nëngrupi 1. asbesti benzo (a) pireni 2-naftil amina berilliumi dhe komponimet e tij të shprehura si Be kadmiumi dhe komponimet e tij të shprehura si Cd dibenzoantracen	Nëngrupi 2. arseniku dhe komponimet e tij të shprehura si As komponimet e kromit 6 valent të shprehura si Cr kobalti dhe komponimet e tij të shprehura si Co nikeli dhe komponimet e tij të shprehura si Ni
Nëngrupi 3. akrilonitrili benzen 1,3-butadien epiklorhidrin oksid etileni (oksiran) hidrazinë oksid propileni klorur vinili	Nëngrupi 4. bifenilet e poliklorinuara dibenzofuranet e poliklorinuara dibenzodioxinat e poliklorinuara

Grupi 2

Nëngrupi 1. zhiva dhe komponimet e saj të shprehura si Hg taliumi dhe komponimet e tij të shprehura si Tl	Nëngrupi 2. seleniumi dhe komponimet e tij të shprehura si Se teluriumi dhe komponimet e tij të shprehura si Te
---	---

Nëngrupi 3. antimoni dhe komponimet e tij të shprehura si Sb kallaji dhe komponimet e tij të shprehura si Sn floruret të shprehura si F- kromi dhe komponimet e tij të shprehura si (me përjashtim të CrVI) Cr cianuret të shprehura si CN- mangani dhe komponimet e tij të shprehura si Mn bakri dhe komponimet e tij të shprehura si Cu plumbi dhe komponimet e tij të shprehura si Pb vanadi dhe komponimet e tij të shprehura si V zinku dhe komponimet e tij të shprehura si Zn

Grupi 3

Nëngrupi 1. stibinë arsinë fosfinë fosgen klorur cianhidrik	Nëngrupi 2. bromi dhe komponimet e tij të gazta shprehura si HBr fluori dhe komponimet e tij të gazta shprehura si HF klori acidi/gazi cianhidrik sulfuri i hidrogjenit acidet e forta organikë të shprehura si H-
--	---

Nëngrupi 3. Amoniak Komponimet inorganike të gazta të klorit të shprehura si HCl

Grupi 4

Nëngrupi 1 Aldehid acetik Aniline kloruri i benzenit dietil amine 1,2-dy kloretan 1,1-dy kloretilen dy metil amina etanol amine akrilati i etilit fenol aldehidi formik krezole acid akrilik acid formik merkaptane akrilati i metilit metil amine nitrobenzen nitrofenol nitrokrezol nitrotoluen piridine sulfur karboni 1,1,2,2-tetrakloroetan tetrakloretilen tioeter o-toluidine (2-metil aniline) triklorometan trikloroetilen	Nëngrupi 2 Aldehidi benzoik aldehid butilik 1,4-dy klorbenzene etil benzeni furfural klorbenzene 2-kloropreni (2-klor-1,3-butadiene) 2-klorpropan isopropil benzeni acid acetik acetat metili metakrilati i metilit 1-metil naftalen 2-metil naftalen naftalen stiren toluen acetati i vinilit ksilen
--	--

Nëngrupi 3.
 acetoni
 alkooli alkilik
 dyfenil
 2-butanon
 acetat butili
 eter dibutilik
 eter dietilik
 eter difenilik
 1,2-dykloretien
 dyklormetan
 eter dyisopropilik
 eter dimetilik
 acetat etili
 etilen glikol
 4-hidroksil-4-etil-2-pentanoni
 metil esteret e acidit benzoik
 4-metil-2-pentanol
 N-metil pirrolidon
 olefina me përjashtim të 1,3-
 parafina me përjashtim të metanit

ANEKS NR. 2

KATEGORIZIMI I DISA BURIMEVE TË ZGJEDHURA TË NDOTJES, NORMAT E SHKARKIMEVE, SHKALLA E LEJUESHME E ERRËSISË SË TYMIT DHE KUSHTET TEKNIKE TË VEPRIMIT TË BURIMEVE TË ZGJEDHURA TË NDOTJES

KATEGORIZIMI I DISA BURIMEVE TË ZGJEDHURA TË NDOTJES

Për qëllimet e këtij aneksi do të përdoren emërtimet e mëposhtme:

- kushte referimi A për normat e shkarkimeve që i referohen përqëndrimit të ndotësit përkatës në gaz të thatë në kushte normale (101.32 kPa, 0°C), që mund të shoqërohet nga përmbajtja referuese e substancave të tjera në gazin mbartës (zakonisht oksigjen);

- kushte referimi B për normat e shkarkimeve që i referohen përqëndrimit të ndotësit përkatës në gazin e njomë në kushte normale (101.32 kPa, 0°C), që mund të shoqërohet nga përmbajtja referuese e substancave të tjera në gazin mbartës (zakonisht oksigjen)

- kushte referimi C për normat e shkarkimeve që i referohen përqëndrimit të ndotësit përkatës në gazin e njomë në kushte normale veprimi.

1. INDUSTRIA E PRODHIMIT TË LËNDËVE TË DJEGSHME DHE TË ENERGJISË

1.1 Djegia e lëndëve të djegshme për përpunimin e naftës në impiante teknike që përmbajnë pajisje të palëvizshme me kapacitet termik më të madh se 0.2 MW (KPTHN – Ballsh, UPN – Fier)

1.1.1 Furra me lëndë të djegshme të lëngët-mazut

Kapaciteti termik i instaluar (MW)	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
------------------------------------	---	----------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid sulfurit SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
> 0.2 - 20	200	8000	650	350	-	3

1.1.2 Furra me lëndë të djegshme të lëngët-solar

Kapaciteti termik i instaluar (MW)	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
------------------------------------	---	-------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
> 0.2 - 20	100	6000	300	200	-	3

1.1.3 Furra me lëndë të djegshme të lëngët - gaz

Kapaciteti termik i instaluar (MW)	Normat e shkarkimeve në mg/m ³ për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
------------------------------------	---	-------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
> 0.2 - 20	50	900	200	100	-	3

1.1.4 Prodhimi i sqfurit në KPTHN

Sasia e shkarkimit Nm ³ /orë	Normat e shkarkimeve në gr/m ³ për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
---	---	-------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Sulfur hidrogjeni H ₂ S	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
1500	0.2	34	15	0.2	-	3

1.1.5 Kollona e avarisë në impiantin e koksit KPTHN - Ballsh

Sasia e shkarkimit Nm ³ /24orë	Normat e shkarkimeve në gr/m ³ për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
---	---	-------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Sulfur hidrogjeni H ₂ S	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
300	0.2	84	15	0.2	-	3

1.2 Djegia e lëndëve të djegshme për prodhim energjie në impiante teknike që përmbajnë pajisje të palëvizshme me kapacitet termik më të madh se 0.5 MW (TEC-e)

1.2.1 Furra me lëndë të djegshme të lëngët-mazut

Kapaciteti termik i instaluar (MW)	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
------------------------------------	---	-------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
> 50	200	8000	650	350	-	3

2. PRODHIMI INDUSTRIAL DHE PËRPUNIMI I METALEVE

Kërkesat për projektimin, pajisjen dhe/ose veprimin e proceseve teknologjike

Për procese me veprim të ndërprerë me shkarkime të ndryshueshme duhet të vendosen normat e shkarkimeve për parametrat mesatarë të proceseve teknike.

Të gjitha shkarkimet e ndotësve të ngurtë në ajër nga burimet e specifikuar në kapitullin 2 duhet të minimizohen me anë të zgjerimit dhe largimit të pluhurave ose mbylljes hermetike nëse kjo është e mundur teknikisht.

2.1 Prodhimi i çelikut në furrë elektrike me hark (FEH)

Kapaciteti i FEH në ton	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Kushte referimi
-------------------------	---	-----------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
20~50 t	100	1700	600	1800	-	C

2.2 Furrat e ngrohjes për trajtimet termike për impiantet e petëzimit dhe deformime të tjera plastike.

Kapaciteti termik i instaluar MW	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përm bajtja e oksigjenit në %
----------------------------------	---	--------------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
>0.2 ~ 50	100	1700	450	300	-	3

2.3 Impiante për prodhimin e ferrolidhjeve me anë të proceseve elektrotermike ose pirometalurgjike

Kapaciteti termik i instaluar MW	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Kushte referimi

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
--	---------------------	---------------------------------	---------------------------------	------------------	-----------------------	--

>0.2 ~ 50	140	-	400	1600	-	C
-----------	-----	---	-----	------	---	---

Prodhim bakër blistër në furra Water-Xhakët ose Reverber

Kapaciteti termik i instaluar MW	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Kushte referimi
----------------------------------	---	-----------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
30 - 40	1000	30000	-	3000	-	C

3. PRODHIMI I PRODUKTEVE MINERALE JOMETALORE

(burimet e mëdha të ndotjes me përjashtim të atyre të shënuara në tabelë)

3.1 Guroret dhe impiantet e përpunimit të tyre, transportimi i gurëve, procesi dhe funksionimi

- Gurët natyrorë dhe artificialë (burime mesatare ndotjeje)

Të gjitha vendet dhe proceset në të cilat ndotësit e ngurtë emetohen në ajër duhet të pajisen sipas mundësive teknike dhe mbi bazën e natyrës së procesit, me rrjeta uji ose spërkatjeje, heqje pluhurash ose sisteme spërkatjeje.

3.2 Prodhimi i gëlqeres

	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
--	---	----------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
	100	800	1800	250	-	C

3.3 Prodhimi i çimentos

	Norma e përkohshme e shkarkimeve në mg/m ³ , për	Rf. Përmbajtja e oksigjenit në %
--	---	----------------------------------

	Lëndë e ngurtë (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Lëndë organike si Σ C	
	100	800	1500	250	1.5	C

4. INDUSTRIA KIMIKE

(burime të mëdha ndotjeje me përjashtim të atyre të shkruara në tekst)

4.1 Stacionet e shërbimit dhe linjat e transportimit të lëndëve të djegshme për motorra automjesh (burime mesatare ndotjeje)

Për pompimin e substancave me trysni avujsh më të madhe se 1.32 kPa në temperaturë 20°C (për shembull gjatë shkarkimit nga tanket e lëvizshme ose gjatë ngarkimit të tyre nga tanket e magazinimit) duhen krijuar kushtet për grumbullimin, riqarkullimin dhe eliminimin e substancave të tilla me efikasitet jo më të vogël se 99% dhe:

duhet të përdoren pompa që ndalojnë shpëtimin e substancave të pompuara për

shembull me bllokim mekanik;
b) duhet që të paktën një linjë operimi për ngarkimin e tankeve të lëvizshme duhet të pajiset për të ngarkuar tanket e lëvizshme të ngarkimit nga fundi;
c) linja veprimi për mbushjen e tankeve të lëvizshme nga maja duhet të safeguarded sigurohen në mënyrë që gjatë ngarkimit, fundi i tubit mbushës të qëndrojë në fundin e tankut të lëvizshëm.

Vlerat e përgjithshme të normave të shkarkimit janë njëlloj të vlefshme për t'u zbatuar edhe për linja të tilla.

4.2 Prodhimi i substancave inorganike

4.2.1 Prodhimi i plehrave kimike industriale

Vlerat e përgjithshme të normave të shkarkimit janë njëlloj të vlefshme për t'u zbatuar për amoniakun, okside dhe komponime të tjera të azotit, komponime të squfurit, komponime të fosforit dhe lëndë të ngurta.

Për superfosfatit:

Substanca të ngurta (LN)	50 mg/m ³
Dyoksid squfuri (SO ₂)	1200 Nm ³ /orë

5. TRAJTIMI I MBETJEVE

5.1 Burimet e mëdha të ndotjes

5.1.1 Linja për djegien e mbetjeve të rrezikshme dhe spitalore

Norma shkarkimi [mg/m ³] për					Përmbajtje referuese e oksigjenit O ₂ [%]	Kushte referimi
Substanca të ngurta (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	Të tjera		
1	2	3	4	5	6	7
10	300	500	150	2 1) 10 2)	11	A

Shënim:

1. HF (Florur hidrogjeni)

2. HCl (Klorur hidrogjeni)

5.2 Burimet mesatare të ndotjes

5.2.1. Impiantet e trajtimit të ujërave të përdorura

Pajisjet me kapacitet për 500 ose më shumë banorë ekuivalent ose të projektuara për vënien në punë të teknologjive që prodhojnë ndotje uji.

Substancat me erë nuk duhet të përmbahen në ajrin e shkarkuar në përqëndrime që mund të përbëjnë shqetësim për banorët.

5.2.2 Impiantet e kompostimit

Pajisje të destinuara për kompostim industrial

Substancat me erë nuk duhet të përmbahen në ajrin e shkarkuar në përqëndrime që mund të përbëjnë shqetësim për banorët.

5.2.3 Impiantet për djegien e drurit të përdorur, mbeturinat prej letre dhe mbeturina të tjera të ngjashme

Norma shkarkimi [mg/m ³] për					Përmbajtje referuese e oksigjenit O ₂ [%]	Kushte referimi
Substanca të ngurta (LN)	Dyoksid squfuri SO ₂	Okside azoti si NO ₂	Oksid karboni CO	të tjera		
1	2	3	4	5	6	7
50	300	500	250	5 1) 50 2)	11	A

a) Ndalohen të digjen mbeturinat në impiante me fuqi kalorifike më të ulët se 350 kw

6. TË TJERA

(burime mesatare ndotjeje me përjashtimet e shënuara në tekst)

6.1 Strukturat dhe linjat për mbarështimin e kafshëve shtëpiake

Komplekset me zënie mesatare vjetore mbi 500 kokë gjedhë, mbi 5000 kokë derra dhe mbi 50 000 kokë shpendë duhet të konsiderohen burime të mëdha ndotjeje.

Komplekset me zënie mesatare vjetore ndërmjet 180 dhe 499 kokë gjedhë, 500-4999 kokë derra dhe mbi 1000-49 999 kokë shpendë duhet të konsiderohen burime mesatare ndotjeje.

Vlerat e përgjithshme të normave të shkarkimit janë njëlojtë të vlefshme për t'u zbatuar për amoniakun. Substancat me erë nuk duhet të përmbahen në ajrin e shkarkuar në përqëndrime që do të përbënin shqetësime për banorët. Shkarkimet e substancave organike të shprehura në karbon total nuk duhet të kalojnë vlerat e mëposhtme:

a) jashtëqitje në të ngrohtë për prurje më të mëdha se 50 gram/orë 50 mg/m³

b) jashtëqitje në të ftohtë për prurje 50-300 gram/orë 120 mg/m³

c) jashtëqitje në të ftohtë për prurje më të mëdha se 300 gram/orë 50 mg/m³

6.2 Komplekse të kujdesit shëndetësor për kafshët

Linja për grumbullimin dhe përpunimin e trupave të kafshëve dhe prodhimin e materialeve ushqyese, plehrave dhe yndyrnave nga produkte anësore të jashtëqitjeve të kafshëve, për shembull kocka, qime, lëkurë, brirë, gjaku etj.

Substancat me erë nuk duhet të përmbahen në ajrin e shkarkuar në përqëndrime që do të përbënin shqetësime për banorët.

6.3 Përdorimi i bojërave

Linjat dhe teknologjia e projektuar për përdorimin e materialeve të lëngëta dhe të pluhërizuara (për shembull me anë të spërkatjes, ngjyerjes, bojatisjes, shkëlqimit etj.) si bojëra ndaj lëndëve të ndryshme (të tilla si metale, lëndë plastike, lëkurë, dru etj.), me përjashtim të letrës dhe kartonit.

Kërkesa për ndërtimin, pajisjen dhe vënien në punë të proceseve teknologjike

1. Për pakësimin e shkarkimeve të substancave organike duhet të përdoren të gjitha mjetet teknikisht të mundshme veçanërisht përdorimin e teknologjive me përmbajtje të ulët solventi të veshjeve, zbatimin e proceseve me efikasitet të lartë etj.

2. Për vendosjen e normave të shkarkimit, linja të tilla duhen konsideruar njësi teknike e një sistemi teknik veshjeje.

3. Për përdorimin e bojërave duhet të jenë të vlefshme kushtet e referimit C.

6.3.1 Përdorimi i bojërave me harxhim të veshjeve më të mëdha se 5 kg në ditë, deri në një harxhim vjetor 10 t (burime mesatare ndotjeje)

Norma e shkarkimit duhet të jetë vlera e vlerës orare të normës së shkarkimit për lëndët volatile ku hyjnë solventët, të shprehur si karbon total 100 mg/m³.

6.3.2 Dyqanet e bojërave me harxhim të veshjeve më të mëdha se 5 kg në ditë, deri në një harxhim vjetor më të madh se 10 t (burime të mëdha ndotje).

Përqëndrimi në masë i ndotësve të ngurtë në gazet që dalin nga kutitë e thata ose zonat e përdorimit të veshjeve nuk duhet të kalojë 3 mg/m³.

6.3.3 Të tjera dyqane bojërash me harxhim vjetor veshje më pak se 250 t

Norma e shkarkimit duhet t'i përgjigjet shkarkimit specifik të prodhimit të substancave volatile, të shprehura si karbon i përgjithshëm në një sasi prej:

- 120 mg/m³ për aplikimin e veshjeve me efekt metalizues,

- 60 mg/m³ për aplikimin e veshjeve të tjera.

Në të njëjtën kohë, përqëndrimi në masë i lëndëve volatile në ajrin e mbetur që del nga zona e aplikimit të veshjes, i shprehur si karbon i përgjithshëm, nuk duhet të kalojë vlerën 50 mg/m³.

6.4 Përpunimi i drurit

Përpunimi industrial i drurit (për shembull mullinj), prodhimi i mobiljeve, karton ndërtimi, përveç se operacioneve të bluarjes, ruajtjes në magazina

Ndotës	Normë shkarkimi [mg/m ³]	Shkarkimi prodhimi specifik [kg/t]	Kushte referimi	Shënim
1	2	3	4	5
Lëndë të ngurta	70 1) 20 2)		C	3)

Shënim:

1. Për të gjitha operacionet teknike, përveç pastrimit me zumpara,
2. për pastrimin me zumpara në prodhimin e skelave të ndërtimit dhe mobiljeve,
3. norma shkarkimi për lëndët organike në prodhimin e kompensatave dhe në prodhimin e kartonit të ndërtimit dhe mobiljeve duhet të vendosen në mënyrë të ndarë duke marrë në konsideratë kushtet e veprimit.

6.5 Industria poligrafike

Linjat dhe teknologjitë e destinuara për aplikimin e printimit të bojës në letër, karton ose materiale të prodhuara prej tyre ose përdorimi i zbatimeve të ngjashme teknike dhe materiale

Komponimi ndotës	Norma e shkarkimit [mg/m ³]	Shkarkimi i prodhimit specifik [kg/t]	Kushte referimi	Shënim
1	2	3	4	5
komponime organike Lëndë të ngurta	50 2) 3	-	C	1)

Shënim:

Në gazet që dalin nga zona të zbatimit dhe tharjes së bojërave të printimit të shprehura si karbon i përgjithshëm.

6.6 Heqja e graso prej metaleve dhe përbërësve elektrikë që përdorin solventë organikë të klorinuar.

Në gazet që dalin nga teknologjitë dhe linjat degreasing që përdorin një vëllim solventësh të kloruar organikë më të madh se 5 litra dhe për një prurje mase të avujve të tyre më të madh se 500 g/h, përqëndrimi në masë i avujve të këtyre solventëve në dalje të pajisjes nxjerrëse të gazit në ajër duhet të mos e kalojë vlerën 100 mg/m³ për kushtet C të referimit.

6.7 Pastrimi i pëlhurave, lëkurave dhe peliçeve me solventë organikë

Për vlerat e përqëndrimit duhet të jenë të vlefshme kushtet C të referimit.

Përqëndrimi në masë i avujve të solventëve të klorinuar në gazet që dalin nga kutitë tharëse dhe nga mjediset e punës, për një masë fluksi më të madh se 500 g/h, duhet të mos kalojë vlerën 250 mg/m³.

Shkarkimet specifike të prodhimit, të përcaktuara nga mesatarja mujore, nuk duhet të kalojë 30g solventë për kg pëlhurë, ose lëkurë.

Çdo linjë duhet të pajiset me pajisje për kapjen e avujve të përqëndruar.

Në pastrimin e rrobave, lëkurëve dhe peliçeve me benzinë, naftë 150/200 ose solventë alkanikë të ngjashëm, përqëndrimi në masë në gazin e karrierës nuk duhet të kalojë vlerën 6 g/m³.

Shkarkimet specifike të prodhimit, të gjetura nga mesatarja mujore nuk duhet të kalojnë vlerën 150 g solventë për kg pëlhurë lëkurë dhe gëzofë të pastruar.

7. PROCESET E PAKLASIFIKUARA

Në këtë aneks nuk specifikohen ato procese për të cilat janë njëloj të vlefshme normat e përgjithshme të shkarkimeve.

Në këtë rast, klasifikimi i burimeve dhe detyrimet e lidhura me to, burojnë nga pikat e këtij aneksi, veçanërisht § 6 dhe § 5 par. 2.

B. VLERAT E PËRGJITHSHME TË NORMAVE TË SHKARKIMEVE TË GAZTA DHE SHKALLËS SË LEJUAR TË ERRËSISË SË TYMIT

Të gjitha normat e shkarkimeve të këtij aneksi janë të vlefshme për përqëndrimet në gazin e lëngët, (+) në kushte normale (të presionit prej 101.32 kPa dhe të temperaturës prej 0oC).

0. Norma shkarkimesh për substancat ndotëse të grupit 0-Ndotësit bazë

a) Normat e shkarkimeve për ndotës të ngurtë

Përqëndrimi në masë i ndotësve të ngurtë për një prurje në masë të barabartë ose më të ulët se

(+) gaz i lëngët konsiderohet gazi me permbajtje uji që del nga procesi teknologjik.

1 kg/h, përqëndrimi në masë i ndotësve të ngurtë në gazin e oxhakut të mos kalojë vlerën 250 mg/m³. Për një prurje në masë të ndotësve të ngurtë më të madhe se 1 kg/h, përqëndrimi në masë i ndotësve të ngurtë në gazin e oxhakut nuk duhet ta kalojë vlerën 200 mg/m³.

b) Normat e shkarkimeve për dyoksid squfurin

Për një prurje në masë dyoksid squfuri më të madhe se 25 kg/h përqëndrimi në masë i dyoksidit të squfurit në gazin e oxhakut të mos e kalojë vlerën 8500 mg/m³.

c) Normat e shkarkimeve për oksidet e azotit

Për një prurje në masë të oksidit të azotit më të madhe se 25 kg/h, përqëndrimi në masë i oksidit të azotit në gazin e oxhakut të mos e kalojë vlerën 650 mg/m³. Vlera e prurjes në masë dhe përqëndrimi në masë i oksideve të azotit duhet të shprehet si dyoksid azoti.

d) Normat e shkarkimeve për monoksid karboni

Për një masë fluksi të monoksidit të karbonit më të madhe se 25 kg/h, përqëndrimi në masë i monoksidit të karbonit në gazin e oxhakut të mos e kalojë vlerën 350mg/ m³

1. Normat e shkarkimeve për shkallën e lejuar të errësisë së tymit

Norma më e madhe e lejueshme e errësisë së tymit duhet të jetë veti optike e tymit që prodhohet nga adsorbimi në vijën e tymit që largohet nga oxhaku. Kjo sasi duhet të shprehet në njësi sipas shkallës Ringelmann në vijën e tymit (nivelet 0-5). Errësia e tymit mund gjithashtu të shprehet me shkallën Bacharach (0-9) ose duke matur opacitetin (%), i cili duhet të matet në flue të tymit.

Norma më e madhe e lejueshme e errësisë së tymit të shkarkuar nga proceset e djegies duhet të jepen nga këto norma të përgjithshme shkarkimesh :

a) Në djegien e lëndëve të djegshme, tymi i shkarkuar nuk duhet të jetë më i errët se

niveli 2 për matje dhe vlerësime sipas shkallës Ringelmann, ndërsa sipas vlerës së matur të opacitetit nuk duhet të jetë më e madhe se 40%. Gjatë periudhës së nxehjes së linjës apo pajisjes nga gjendja e ftohtë që zgjat maksimumi 30 minuta, kur pasaporta teknike e furrës nuk thotë ndryshe, errësia e tymit është e pranueshme të arrije deri në nivelin 3 të shkallës Ringelmann ose vlerën 60% të opacitetit.

b) Në djegien e lëndëve të djegshme, procesi duhet të kontrollohet në mënyrë të tillë që, megjithë kushtet e vendosura në paragrafin e mësipërm, përmbajtja e SO₂, e përcaktuar me kontroll duke matur errësinë e një spoti mbi në filtër nga një mostër e tërhequr sipas shkallës Bacharach nuk duhet të ketë vlerë më të madhe se 4 sipas kësaj shkalle për një nga testet e njëpasnjëshme dhe nivelin 3 për të paktën dy nga tre testet e kryera. Kontrollat për errësinë e tymit sipas shkallës Bacharach nuk duhet të kryhen gjatë nxehjes së linjës nga gjendja e ftohtë.

ANEKS NR. 3

VLERAT E FAKTORËVE TË SHKARKIMEVE PËR PËRCAKTIMIN E SASIVE TË SHKARKUARA ME LLOGARITJE

Lloji i lëndës djegëse	Lloji i kutisë	Kapaciteti termik i furrës	Lëndë të ngurta	SO ₂	NO _x	CO	C _x H _x	Njësia
Vajra të rëndë dhe të mesëm	Të gjitha	deri 100MW	4	25..S	15.0	1.0	0.7	kg/ton lëndë e djegëshme e djegur
Vajra të lehtë për djegie	Të gjitha	Të gjitha	4	25. S	15.0	1.0	0.9	kg/ton
Gazoil	Të gjitha	Të gjitha	1.42	20. S	5.0	0.71	0.41	kg/ton
Propan-butan	Të gjitha	deri 3 MW > 3 MW	0.45 0.42	0.02 .S 0.02.S	2.4 2.8	0.46 0.37	0.18 0.07	kg/ton
Gaz natyror	Të gjitha	< 0.2 MW 0.2 ~ 5 MW	20 20	2.0. S 2. 0.S	1600 1920	320 320	128 128	kg/106m ³ gaz i djegur

ANEKS NR 4
**METODAT E MATJES DHE KËRKESAT TEKNIKE NDAJ INSTRUMENTEVE PËR
 MATJE TË VAZHDUESHME**

I. Metodatat e analizës së vazhdueshme për matjen e:

A. Ndotësve të ngurtë

absorbim i rrezeve beta

fotometri

B. Shkarkimet e gazta

Parimi i metodës Ndotës i ajrit i matur

Spektrometri me rreze infra të kuqe SO₂, CO, NO_x (NO), Cl-

spetrometri ultraviolet SO₂, NO_x (NO), CO

potenciometri F- and Cl-

kolorimetri H₂S

dedektim me jonizim flake hidrokarburet, lëndë organike

djegje katalitike hidrokarburet, lëndë organike

kemiluminescence NO_x (NO)

II. Kërkesat ndaj instrumenteve për matjen e vazhdueshme të shkarkimeve ndotëse

Shkarkimet ndotëse duhet të maten të gjitha me anë instrumentesh që duhet të plotësojnë parametrat teknikë që vijojnë:

- | | | |
|----|--|--|
| a) | Sasia më e vogël e diktuar | deri 2% të intervalit. |
| b) | Temperatura e mjedisit rrethues | + 50°C to 350°C ose -100°C deri + 550°C. |
| c) | Varësia e temperaturës nga pika 0 gjatë një ndryshimi prej 100°C | më pak se ± 2% e intervalit më të ndjeshëm (duhet të kompensohen efektet e jashtme). |
| d) | Varësia e temperaturës ndjeshmëria (e të dhënave) ndaj një ndryshimi prej 100°C | më pak se ± 3% të intervalit, efektet më të mëdha duhen kompensuar. |
| e) | Efekti interferues i të gjitha komponentëve në matje | më pak se ± 4% të intervalit më të ndjeshëm. |
| f) | 90% vlerë kohe | nuk duhet të jetë më e madhe se 200 sec. Duke përfshirë edhe kohën e marrjes së mostrës. |
| g) | Ndryshimet në 0 gjatë intervalit të kontrollit | nuk duhet të jetë më e madhe se ± 2% të intervalit më të ndjeshëm. |
| h) | Ndryshimet në ndjeshmëri për të njëjtën periudhë kohe | nuk duhet të jetë më e madhe se ± 2% në intervalin më të ndjeshëm. |
| i) | Marrja e mostrave dhe pajisjet e marrjes së mostrave | të gjitha të projektuara në mënyrë të tillë që të parandalojnë bllokimin me lëndë të ngurta dhe thithjen e substancave që do të maten. |
| j) | Pika 0 dhe e referimit | duhet të kontrollohet gjatë intervalit me të paktën një regjistrim në pajisjen regjistruese. |
| k) | Prodhuksi duhet të specifikojë intervalin e kohës për zerimin e aparatit, kalibrimin dhe mirëmbajtjen. | |

ANEKS NR.5
LISTA E INFORMACIONIT TË PANDRYSHUESHËM DHE TË NDRYSHUESHËM TË

SHËNIMEVE GJATË FUNKSIONIMIT

1. Identifikimi i burimit të ndotjes

Informacioni konstant:

Të dhëna për operatorin

Numri i identifikimit të operatorit, certifikata personale, emri i aktivitetit dhe adresa e tij, rrethi, prefektura dhe bashkia, rruga, numri, telefoni, faksi, llogari bankare, numri i burimeve të ndotjes.

Të dhëna për burimet e ndotjes

Numri i identifikimit të burimit të ndotjes, kategoria, emri dhe përbërja e burimit, (p.sh. impianti i furrës me seperatorin, teknologjia, minierat, gurore, venddepozitim-mbeturinash, zonë djegie etj.), adresa (rrethi, prefektura dhe bashkia, rruga, numri, telefon, faks, llogari bankare, përfaqësimi statutor dhe numri i burimeve të ndotjes, në rastin kur këto ndryshojnë me identifikimin e operatorit, numrin e regjistrimit në hipotekë, kapacitetin e përgjithshëm ose kapacitetin e prodhimit, personi përgjegjës.

2. Të dhëna për funksionimin teknik

Të dhëna konstante:

Numri i identifikimit të burimit të ndotjes, numri i regjistrimit të teknologjisë, lloji i prodhimit (sipas aneksit nr. 2), emri, prodhuesi, viti i prodhimit dhe lëshimit në punë, periudha e amortizimit moral, regjimi ditor dhe javor, numri i regjistrimit të oxhaqeve ose të daljeve të gazit, numri i njërive të veçanta, zbatimi i normave të shkarkimit.

a) Informacion për furrat dhe njësitë e proceseve të nxehjes pa pasur kontakt të drejtpërdrejtë me substancën teknike.

Informacioni konstant:

Tipi i furrës ose pajisjes, prodhuesi, viti i lëshimit, kapacitetit termik nominal, efikasiteti i furrës ose i pajisjes sipas prodhuesit, lloji i kutisë së zjarrit.

Për furrat për prodhim energji elektrike ose prodhim të kombinuar me energji termike, gjithashtu kapaciteti elektrik i instaluar.

Për furrat dhe pajisjet që djegin lëndë të djegshme të lëngëta dhe të gazta, gjithashtu llojin, kapacitetin dhe mbipresionin e djegësit.

Për furrat dhe pajisjet që djegin në mënyrë të njëkohshme më tepër se një lloj lëndë të djegshme, gjithashtu llojin e lëndës së djegshme shtesë dhe kontributin mesatar të saj në kapacitetin termik të linjës.

Informacioni i ndryshueshëm:

Viti, muaji, dita, ora, orët e funksionimit, nxehtësia e prodhuar, përdorimi mesatar i kapacitetit termik.

Për furrat për prodhim energji elektrike ose prodhim të kombinuar me energji termike, gjithashtu kapaciteti elektrik i prodhuar, përdorimi mesatar i kapacitetit elektrik të instaluar.

b) Informacion për proceset e djegies me kontakt të drejtpërdrejtë të produkteve të djegies me substancën teknike.

Informacioni konstant:

Tipi dhe karakteristikat e linjës së djegies, kapaciteti nominal termik, numri i djegësve, tipi, kapacitetit dhe mbipresioni i punës së djegësve, emri i produktit, njësia specifike e produktit, kapaciteti i prodhimit.

Informacioni i ndryshueshëm:

Viti, muaji, dita, ora, orët e funksionimit, sasia e produktit të prodhuar (numri i njërive nominale të produktit në ditën e dhënë, muajin, vitin).

c) Procese të tjera teknike

Informacioni konstant:

Projektimi i produktit, njësia specifike e prodhimit, kapaciteti i prodhimit, nevoja specifike për energji.

Informacioni i ndryshueshëm:

Viti, muaji, dita, ora, orët e funksionimit, sasia e produktit të prodhuar (numri i njërive nominale të produktit në ditën e dhënë, muajin, vitin).

3. Informacion për lëndët e djegshme dhe lëndët e para

a) Informacioni për lëndët e djegshme

Informacioni konstant:

Numri i identifikimit të burimit (burimi), numri i regjistrimit të teknologjisë.

Informacioni i ndryshueshëm:

Viti, muaji, dita, koha, lloji i lëndës së djegshme, harxhimi i lëndës së djegshme, numri i orëve të funksionimit, vetitë e lëndës së djegshme (kapaciteti termik, përmbajtja e ujit në lëndën e thatë ose përmbajtja e hirit dhe e squfurit në mostrën origjinale), shkarkimet e ndotësve (vlerësim përmbledhës).

Për furra dhe linja të tjera që djegin në mënyrë të njëkohshme më shumë se një lloj lënde të djegshme, gjithashtu: llojin e lëndës së djegshme, harxhimin e llojeve të veçanta të lëndës së djegshme, numri i orëve në funksionim, cilësitë e secilës lëndë të djegshme dhe kontributin individual të tyre në kapacitetin termik.

b) Informacioni për lëndët e para

Informacioni konstant:

Numri i identifikimit të burimit, numri i regjistrimit të teknologjisë.

Informacioni i ndryshueshëm:

Viti, muaji, data, koha, emri i lëndës së parë, njësia specifike e lëndës së parë, përmbajtja e ndotësve në lëndën e parë (shkarkimet e prodhimit specifik lidhur me një njësi specifike të lëndës së parë), harxhimi i lëndës së parë në njësi specifike, shkarkimet e ndotësve (vlerësim përmbledhës).

4. Informacion mbi linjat dhe normat e shkarkimit

Informacioni konstant:

Numri i identifikimit të burimit, numri i regjistrimit të teknologjisë. Numri i regjistrimit dhe tipi i pajisjes së ndarjes, numri i njësive, prodhuesi, viti i lëshimit në punë dhe lloji i përbërësve ndotës.

Informacioni i vazhdueshëm:

Numri i regjistrimit të pajisjes ndarëse, koha e regjistrimit, lloji i përbërësve ndotës, efikasiteti aktual, përdorimi në kohë në një interval të dhënë.

5. Informacion mbi oxhakët

Informacion konstant:

Numri i identifikimit të burimit, numri i regjistrimit të teknologjisë. Regjistrimi i numrit të oxhaqeve (ose dalje të tjera), lartësia e oxhaqeve (ose daljeve të tjera në ajër), diametri i brendshëm i oxhakut.

Informacion i ndryshueshëm:

Numri i regjistrimit të oxhakut, sipërfaqja e brendshme në pikën e matjes së shpejtësisë së gazit, temperatura mesatare dhe shpejtësia e gazeve që kalojnë në oxhak (vlerësim përmbledhës).

6. Informacion mbi matjet

Informacioni konstant:

Numri i identifikimit të burimit, numri i regjistrimit të teknologjisë.

Informacioni i ndryshueshëm:

Data, emri i entitetit që kryen një matje të vetme ose matje të vazhdueshme të garantuara, lloji, numri, kushtet dhe vendi i matjes, instrumenti i matjes dhe metoda e përdorur matëse; emri i përbërësve ndotës që maten dhe përqëndrimet e matura të çdo ndotësi në kushtet e referimit, përmbajtjes së oksigjenit në gazin e oxhakut, përqëndrimi dhe fluksi në masë i përbërësve ndotës të përcaktuar.

7. Informacion për avari dhe emergjenca

Informacioni konstant:

Numri i identifikimit të burimit, numri i regjistrimit të teknologjisë. Informacioni i ndryshueshëm:

Data, emri i pajisjes, zgjatja, lloji dhe sasia e shkarkimeve, shkaku i aksidentit, masat e adaptuara, njoftimi i autoriteteve të mbrojtjes së ajrit.

KËRKESAT E PËRKOHËSHME PËR CILËSINË E LËNDËVE TË DJEGSHME PËR DJEGIE NË TË GJITHA BURIMET E NDOTJES DHE PËR PËRDORIM NGA KONSUMATORI I GJERË

1. Për lëndë të djegshme të vendit:
 - Të lëngëta, të ngurta dhe të gazta zbatohen standardet e prodhimeve në fuqi.
2. Për lëndë të djegshme të importit:
 - Të lëngëta, të ngurta dhe të gazta zbatohen kërkesat e aneksit nr.7 të vendimet e Këshillit të Ministrave nr.435, datë 12.9.2002 "Për miratimin e normave të shkarkimeve në ajër në Republikën e Shqipërisë".

V E N D I M
Nr.294, datë 8.5.2003

PËR DISA NDRYSHIME NË VENDIMIN NR.323, DATË 4.7.2002 TË KËSHILLIT TË MINISTRAVE "PËR KALIMIN E KORPUSIT TREKATËSH TË "ALIMPEKS" SHA SHKOZET, DURRËS NË PRONËSI TË MINISTRISË SË PUNËS DHE ÇËSHTJEVE SOCIALE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës, të neneve 13 dhe 15 të ligjit nr.8743, datë 22.2.2001 "Për pronat e paluajtshme të shtetit" dhe të nenit 2 të ligjit nr.7889, datë 14.12.1994 "Për statusin e invalidit", me propozimin e Ministrit të Punës dhe Çështjeve Sociale, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I:

Në vendimin nr.323, datë 4.7.2002 të Këshillit të Ministrave, të bëhen këto shtesa dhe ndryshime:

1. Në titullin e vendimit fjala "pronësi" të zëvendësohet me fjalën "administrim".
2. Pika 1 të riformulohet si më poshtë vijon:

"1. Regjistrimin e pasurisë së paluajtshme "Magazinat e korpusit trekatësh, me pamje nga deti, me sipërfaqe ndërtimi 1182,9 m2, që administrohet nga "Alimpeks" sh.a. në pronësi të Republikës së Shqipërisë dhe kalimin në administrim të Ministrisë së Punës dhe Çështjeve Sociale", si organ shtetëror përgjegjës për administrimin e pasurisë së paluajtshme të mësipërme."
3. Pika 2 të riformulohet si më poshtë vijon:

"Ngarkohet Ministria e Punës dhe Çështjeve Sociale t'i japë Shoqatës së Invalidëve të Punës të Shqipërisë, për nevoja të saj, pasurinë e paluajtshme të treguar në pikën 1 të këtij vendimi, në huapërdorje, pa kundërshtpërblim dhe të nënshkruajë e ndjekë zbatimin e kontratës përkatëse të huapërdorjes."

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Fatos Nano

V E N D I M
Nr.310, datë 15.5.2003

**PËR MIRATIMIN E STRUKTURËS E TË NIVELEVE TË PAGAVE TË PUNONJËSVE TË
AGJENCISË KOMBËTARE TË ENERGJISË DHE PËR DISA NDRYSHIME NË
VENDIMET NR.726, DATË 21.12.2000 DHE NR.443, DATË 16.7.1998 TË KËSHILLIT TË
MINISTRAVE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 2 e 5 të ligjit nr.8487, datë 13.5.1999 “Për kompetencat për caktimin e pagave të punës”, me propozimin e Ministrit të Industrisë dhe të Energjetikës dhe të Ministrit të Punës dhe të Çështjeve Sociale, Këshilli i Ministrave

V E N D O S I :

1. Struktura dhe nivelet e pagave për pozicionet “kryetar”, “nënkryetar”, “përgjegjës departamenti”, “përgjegjës sektori” dhe “specialist i parë e i dytë” në Agjencinë Kombëtare të Energjisë të caktohen sipas lidhjes nr.1, që i bashkëlidhet këtij vendimi.

2. Paga e grupit (kolona 1) e lidhjes 1 – diplomë e shkollës së lartë – është 9000 (nëntë mijë) lekë.

3. Shtesa për vjetërsi në punë (kolona 2) jepet në masën 2% pas çdo viti pune, deri në 25 vjet dhe llogaritet mbi pagën e grupit.

4. Shtesa për kualifikim (kolona 3) është 0.

5. Shtesa për pozicion është sipas kolonës 4 të lidhjes nr.1.

6. Paga për punonjësit e tjerë të Agjencisë Kombëtare të Energjisë të caktohet sipas lidhjes II/5, “Niveli i pagave për punonjësit e ministrave dhe institucioneve të tjera qendrore”, i vendimit nr.726, datë 21.12.2000 të Këshillit të Ministrave “Për pagat e punonjësve të institucioneve buxhetore”, ndryshuar me vendimet përkatëse.

7. Në vendimin nr.726, datë 21.12.2000 të Këshillit të Ministrave, bëhen këto ndryshime:

a) Në Lidhjen nr.1 “Renditja e funksioneve sipas klasifikimit”, në klasifikimin A12, emërtimi “Kryetar i Agjencisë Kombëtare të Energjisë”, shfuqizohet.

b) Lidhja II/14, “Niveli i pagave për punonjësit e Agjencisë Kombëtare të Energjisë”, shfuqizohet.

8. Pika 4 e vendimit nr.443, datë 16.7.1998 të Këshillit të Ministrave “Për krijimin e Agjencisë Kombëtare të Energjisë”, shfuqizohet.

9. Efektet financiare që rrjedhin nga zbatimi i këtij vendimi, të përballohen nga buxheti i vitit 2003, miratuar për Ministrinë e Industrisë dhe të Energjetikës, zëri “Shpenzime”.

10. Ngarkohet Ministria e Industrisë dhe Energjetikës për zbatimin e këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**KRYEMINISTRI
Fatos Nano**

Lidhja nr.1

Struktura dhe nivelet e pagave për punonjësit e Agjencisë Kombëtare të Energjisë

Emërtimi	Paga mujore			
	Paga individuale			Shtesa e pozicionit
	Paga e grupit (PG)	Shtesa për vjetërsi (SHV)	Shtesa për kualifikim (SHK)	Shtesa për pozicion (SHP) lekë
	1	2	3	4
Kryetar	9 000	2%	0	90 000
Nënkryetar	9 000	2%	0	74 000
Përgjegjës	9 000	2%	0	55 000

departamenti				
Përgjegjës sektori	9 000	2%	0	40 000
Specialist i parë	9 000	2%	0	30 000
Specialist i dytë	9 000	2%	0	20 000

NDREQJE GABIMESH

Në fletoren nr.17.3.2003 për efekt të hyrjes në fuqi data e daljes nga shtypi:
është: 17.3.2003
bëhet: 21.3.2003

Fletorja Zyrtare gjendet:

- në çdo njësi postare të çdo qyteti;
 - pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare:
- Rr. Qemal Stafa, pranë ndërtesës së Prokurorisë së Përgjithshme.

Pranë Qendrës së Publikimeve Zyrtare mund të gjeni:

Kodi Penal <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Mars, 2002	Kodi i Procedurës Penale <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Shtator, 2002	Kodi i Procedurës Civile <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Korrik, 2002	Kodi Rrugor <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Qershor, 2002
Kodi Penal Ushtarak <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Tetor, 2002	Përmbledhëse legjislacioni në fushën e Përmbarimit <i>Botim i Qendrës së Publikimeve Zyrtare</i> Tetor, 2002		

U dorëzua për shtyp më 24.5.2003
Doli nga shtypi më 24.5.2003

Tirazhi: 4300 copë

Formati: 60x88/8

Shtypshkronja e Qendrës së Publikimeve Zyrtare
Tiranë, 2003

Çmimi: 150 lekë